Le maiſtre d'eſcole Anglois.

CONTENANT pluſieurs profitables preceptes pour les naturelz françois, et autres eſtrangers qui ont la langue françoiſe pour paruenir à la vraye prononciation de la langue Angloiſe.

Faict, et mis en lumiere, par. I. B. Gen. Ca.

Imprimé à Londres, par Thomas Purfoote, *pour* Henry Dizlie. 1580.

The Englishe Scholemaiſter.

CONTEYNING many profitable preceptes for the naturall borne frenchmen, and other ſtraungers that haue their French tongue, to attayne the true pronouncing of the Engliſhe tongue.

(*,*)

Made, and ſette forth, by. I. B. Gen. Ca.

Imprinted at London, by *Thomas Purfoote*, for *Henrie Dizlie*. 1580.

2312

A tres-Noble, et tres-illustre Prince, François de Vallois, premier Per, et Filz de de France.

Frere unicque du Roy, Duc d'Anjou, de Berry, du Maine, et d'Alençon.

I. B. Gen. Ca. Son tres-humble Subiect, salut.

COmme les ediffians ne peuuent faire aucun bastiment stable, et permanent, sinon qu'ilz bastissent sur fondements solides, et asseurez : Comme aussy le Cageois ne peut moissonner de la terre autre fruicts que chardons et autres choses de non-valeur, sinon par

To the most noble and most illuster Prince, Francis of Vallois, first Peere, and sonne of Faunce.

The Kings only Brother, Duke of Aniou, of Berry, of Mayne and of Allençon.

I. B. Ge. Ca. his most humble Subiect, wisheth health.

EVen as the builders can not make any building stable, and permanent, vnlesse they doe build it vppon a foundation fyrme and assured : Euen as also the Plowman can not reape other fruites of his Land, but Thistels, and other thinges of no prise, except by

par assidu labeur.
Ainsy ne peut l'esprit humain s'ediffier seurement aux langues, Sinon qu'il s'y façonne et bastisse sur fondements asseurez, et par assidu trauail: A ces causes (Inuincible prince) Considerant le peu d'estat au quel la langue angloise a esté tenue iusques icy, n'en aiant esté dressez aucuns preceptes pour l'erudition des desireux d'icelle, Que ie trouue telle, et tant riche, qu'elle merite bien d'estre nombrée au reng des langues fameuses qui ores floriſſent. I'ay (à ces causes dy-ie) emprunté quelques heures sur mon labeur ordinaire, pour les emploier à la col-

by continuall labour:
Euen so can-not the witte of man be surely edified in the tongues.
Vnlesse he be fyrst fashioned and framed therein by continuall trauaile, as vpon assured foũdations: Therfore (Vnuincible Prince) Considering the small account in the which the English tongue hath bene had hitherto, by reason that no mention thereof haue bene made for the beter education of these that are desirous of the same tongue, Which I do find such, and so rich, that it deserueth well to be taken in the nomber of those famous tongues which now flouriſh. I haue (for these causes I say) borrowed some howers vppon my ordinarie labour, to bestow about the

gathe-

collection d'aucunes reigles, que i'ay redigées en ce liuret, pour plus aiſement façonner en la prononciation et ordre d'icelle langue, ceux qui en ſont amateurs : Dont il ſeront faicts participans ſouz la faueur de voſtre Maieſté à la quelle ie les dedie, Treſhumblement vous ſuppliant de pardonner à ma temerité, d'auoir oſé tant preſumer que de mettre deuant voſtre excellence ceſte Introduction Angloiſe, qui ſeruira d'éperon aux mieux appris en icelle langue, pour y mettre la main, y donnant correction : Et meſme, pour aiouſter ce que

gathering of certaine rules, which I haue ſet forth in this little Booke, thereby more eaſily to frame and teach in the pronouncing and ordering of the ſayd tongue, thoſe which are deſyrous to trauaile therin: Of the which preceptes they ſhalbe made pertakers vnder the fauour of your Maieſtie to whom I do dedicate them. Moſt humbly beſeeching you to forgiue me my temeritie in preſuming ſo much as to preſent before your excelleucye this Engliſh introduction, which ſhall ſerue for a ſpurre to them that are better learned in the ſame, to take in hand the correction thereof: And alſo, to adde thereunto that which

Ie pourrois auoir obmis en cet oeuure, que, cependant, ie ſupplie voſtre alteſſe receuoir agreable : Enquoy faiſant, vous accroiſtrez en moy, non ſeullement l'affection que I'ay à voſtre ſeruice: Mais auſſy m'encouragerez à m'emploier en choſes plus graues pour voſtre contentement, M'eſtimant treſheureux, ſy ie peux faire choſe pour la delectation de voſtre Maieſté, à la quelle ie deſire ſeruir en tout reſpect, priant noſtre bon Dieu, (Prince tres-excellent,) pour l'heureux ſuccez de voz ſacrez deſirs, long et floriſſant regne, en vraye et éternelle felicité.

I haue omitted in this worke, which in the meane whiles I beſeech your highneſſe to take in good part: In doing whereof, you ſhall not onely encreaſe in me the affection that I haue to doe you ſeruice, But alſo incourage me to employ my labour in the making of more graue things for your contentation: Eſteeming me thriſe happie, if I may be able to doe any thing for the delectation of your Maieſtie, to whome I wiſh my ſelfe ſeruiſeable in any reſpect, praying our good God, (Moſt exeellent Prince,) for the happy ſucceſſe of your ſacred deſires, Long and flouriſhing raigne, in true and eternall felicitie.

L'autheur, A ſa Maieſtié
encor

Dixain.

Mon grand malheur tournera
en bon heur,
Sy de bon oeil me void voſtre ex-
cellence,
Et ſuis certain que voſtre grand'
clemence.
Effacera par pitié mon malheur.
L'eſpoir me paiſt, et voſtre roial
coeur,
Comme ie croy, (Quoy que l'Enui-
eux gronde)
Fera que moy, qui en malheur a-
bonde,

Auray

Auray de quoy me nommer bien-
heureux:
Lors ie prieray tant que ſeray au
Monde,
Pour voſtre regne à iamais glo-
rieux.

Fin.

Le maistre d'escole Anglois.

Les Anglois ont l'vsage de 24. lettres : Asçauoir.

A.B.C.D.E.F.G.H.
I.K.L.M.N.O.P.Q.
R.S.T.V.W.X.Y.Z.

Desquelles lettres 6. sont appellées voielles. Sauoir est.

A.E.I.O.V.Y.

Desquelles voilles sont composées les diphtongues, et les Triphtongues.

La composition de deux voielles, est appellée, diphtongue, et la composition de trois voielles, se nomme Triphtongue.

Les diphtongues sont Ai, Au, Ay, Ea, Ei, Eo, Ey, Oa, Oe, Ou, Oy, Ve, Vi, Vy, Ee.

The Englishe Scholemaister.

The Englishmẽ haue the vse of 24. letters : To witte.

A.B.C.D.E.F.G.H.
I.K.L.M.N.O.P.Q.
R.S.T.U.W.X.Y.Z.

Of the which letters 6. are called vowels. To know.

A.E.I.O.U.Y.

Of the which vowelles are compounded both the Dipthongues, and the Tripthongues.

The composition of two vowelles is called dipthongues, and the coupposition of three vowelles is called Tripthongues.

The dipthongues are Ai, Au, Ay, Ea, Ei, Eo, Ey, Oa, Oe, Ou, Oy, Ue, Ui, Uy, Ee.

La pronounciation des Diphtongues.

LEs Diphthongues Ai, Ay, Ea, Ei, Ey. ſe prononcent comme le premier *E* du verbe *Eſtre*. To be. aucunement long, et la bouche à demy ouuerte

Exemple.

Pleaſed.
Affayres.
Beard.
Either.
They.

La dipthongue *Au.* ſe prononce *V.* Exemple.

Aſſuraunce.

Ee, ſe prononce *I*, voille. Exemple.

Hee.
Thee.

Eo, ſe ſonne comme le *J*, yoielle des françois, et ne ſe trouue que rarement.

Exemple.

People.

The pronoūcing of the Dipthongues.

THe Dipthongues, Ai, Ay, Ea, Ei, Ey. are pronounced as the firſte E, of the verbe Eſtre. *To be* ſomewhat long, and the mouth halfe open.

Example.

Pleu, ou ſatiffaict,
Affaires,
Barbe.
Ou.
Ils.

The dipthongue Au, is pronoced V. Example.

Aſſeurance.

Ee, is pronounced I, vowell. Example.

Luy.
Toy.

Eo, is pronounced as the I, vowel of the frēchmen, and is found but ſeeldome.

Example.

People, *peuple.*

ou'il

Which

Qu'il faut prononcer *Pipel* par ce que *E*, se trouuant en fin de mot aprez *L*, doit estre mis deuant en prononciation.

Oa, se prononce *O*, retenant toutesfois le *A*, vn peu de sa voix, qui doit estre ouye deuant *O*.

Exemple.

To boast.
To coast.

Oe, se prononce *Ou*.

Exemple.

Thou doest.
He doeth.

Il faut excepter en ceste reigle.

A doe.
Loe.
Foes.

Et leurs derriuatifs, où la dipthongue *Oe*, se prononce *O* long, et auec la bouche aucunement ronde.

Which must be sounded pipel, because E, being found at the end of the word after L, must be set before in the pronouncing of it.

Oa, is pronounced O, keeping neuertheles the A, a little of his sound, which ought to be heard before O.

Example.

Vanter.
Couster.

Oe, is pronounced Ou.

Example.

Tu faicts,
Il faict.

There must be excepted in this rule.

Vne biche.
Voy-cy, ou voy-la.
Ennemys.

And the deriued of them where the dypthongue Oe, is pronounced O long, and the mouth somewhat open.

Ou, ſe prononce cõme les françois ſonnent, au en leur langue, la bouche plaine.

Exemple.

Thou.
A thouſand.
Qui ſe ſonnent,
Thau.
a thauſand.
De ceſte dipthongue Ou, dépend ceſte termination Our, qu'il faut prononcer cõme les françois ſonneroient AOUOR, comme ſy c'eſtoient trois ſillabes.

Exemple.

Dur.
Sauiour.

Ve, ſe prononce V long. Exemple.

Rue.
My due.

Les dipthongues, Vi, and Vy, ſont prononcées, comme les françois

Ou, is pronounced as the frenchmen doe ſound au, in their own tongue, the mouth full.

Example.

Toy.
Vn mille.
Which are ſounded
Thau.
a thauſand.
Of this dipthongue, Ou, doth belong this ending Our, which muſt be pronounced as the Frenchmen ſhould ſound AOUOR, as though it were of three ſillables.

Example.

Noſtre.
Sauueur.

Ue, is pronounced U long. Example.

Rue.
Mon deu.

The dipthongues Ui, and Uy are pronounced as the Frenchemen

çois sonnent.
EY. EXEMPLE.
To guyde.
To build.

men doe sounde
Ey. Example.
Guider.
Bastir, ou Ediffier.

La prononciation des Triphtongues.

LEs Triphtongues sont Vai, Vay.
Qui se sonnent, cõme les françois prononceroient en leur langue oue, faisant le E, long, comme le premier E, du verbe, *Estre*,
Exemple.
A Quaile.
To quaile.

The pronouncing of the Tripthongues.

THe Tripthongues are Vai, Vay.
Which are sounded as the frenchmen shoulde sound in their tongue oue, making the E long, as the first E of the Uerbe Estre
Example.
Vne Caille,
Trembler ou Fremir.

La prononciation des Lettres.

LA lettre *A*, se prononce quasy cõme le premier *E*, du verbe *Estre*, excepté quand elle faict vn mot à part soy, et quand

The pronouncing of the letters.

THe letter A is pronounced almost like the first E of the Uerbe Estre, except when it maketh one worde by it selfe, and when

quand elle commence le mot, ou la sillabe, et mesme (pour la plus-part) apres vne consonante.

Les lettres, B, C, D, en l'alphabeth se prononcét, Bi, Ci, Di, et en tout autre lieu se prononcent ainsy qu'en la langue françoise.

E, en fin de mot, ou de sillabe aprez, *B, D, G, H, K, L, M, P, S*, et *W*, se prononce comme le *I*, voielle des françois, Exemple.

Betweene.
Deedes.
Geuen.
He
Keper.
A blester.
Me.
Peter.
Se.
We.

when it begimneth the word or the sillable and also (for the most part) after a consonant.

The letters B, C, D, in the alphabeth are pronounced Bi, Ci, Di, & in any other place are pronounced as in the French tongue.

E, at the end of the word or sillable, after, B, D, G, H, K, L, M, P, S, & W, is pronounced as the I, vowell of the frenchmen. Example.

Entre.
Faits ou actes.
Donné, donnée
Luy.
Garde.
Vne ampoule.
Moy, me.
Pierre.
Voy, voir, voiez.
Nous.

Quand ledict *E* faict la fin du mot ou sillabe apres *Th*, il se sonne comme le *E* masculin des françois.

Exemple.

The.
Thether.

Quand en fin de mot, ou de sillabe vn double *E* se trouue escrit, allors il se prononce comme les françois sonnent leur *I*, voielle.

exemple.

Thee.
See.

La dicte lettre *E*, s'apposstrophe, quand elle vient en fin d'article deuant vn mot cõmençant auec vne voielle, Combien qu'on la peut prnoncer: Mais souuent, il est fort propre de ne l'escrire ny

when the sayd *E* maketh the end of the woyde or sillable after *Th*, it is sounded as the *E* masculyne of the frenchmen.

Example.

Le, la, les,
Là.

When at the end of the woyd or sillable, a dwoble *E* is found witten, then it is pyonounced as the frenchmen doe sound their *I*, vowell.

Example.

Toy.
Voy, voir, voiez.

The said letter *E* is apposstrophid, when it commeth at the end of an article, before a woyd beginning with a vowell. Though it may be pyonounced: But often it is very meete, neither to wyte it

ny prononcer.

Exemple.

Th'other

Qui eſt eſcrit, et prononcé au lieu de *The other*,

La dicte lettre *E*, ſ'eſcrit ſouuent en fin de mot, et de ſillabe, ſans eſtre prononcée,

Exemple.

Soe.

Grace.

Parte.

F, ſe prononce comme en la langue Françoiſe.

G, ſe ſonne en l'alphabeth, *Gi*, en tout autre lieu, il ſe prononce comme les frauçois le ſonnent deuant *A*.

Exemple.

Againſt.

Geſte.

Guiltie.

Ghoſtly.

H, ſe prononce plaine-

noꝛ to pꝛonounce ꝯ ſame,

Example.

L'autre.

Which is wꝛitten, and pꝛonounced in ſteade of The other.

The ſayd letter E, is often wꝛitten at ꝯ end of the woꝛde and ſillable, and not pꝛonounced.

Example.

Ainſy,

Grace,

Partie part, portion,

F, is pꝛonounced as in the frenche tongue.

G, is ſounded in the Alphabeth, Gi, in any other place it is pꝛonounced as the frenchmen do ſound it beſoꝛe *A*.

Example.

Contre, alencontre,

Hoſte.

Coulpable.

Spirituel, ſpirituelle,

H, is pꝛonounced playne

plainemẽt quãd elle est escrite aprez vn double V, elle se doit sõner deuant le W.

Exemple.

When.
Which.
What.
Qu'il fault prononcer.
Houen.
Houitch.
Houat.

I, se prononce cõme en françois, quelque fois consonant et quelque fois voielle.

I, voielle, se prononce comme les françois sonnent leur *Ey*, et, ce seulemẽt quãd il est escrit deuant vne seulle consonante, excepté en ce mot, *Christ*, qu'il faut sonner *Chreist*, combien qu'il soit deuant

deux

plainly when it is written after one double U, it must be sounded before W.

Example.

Quand.
Qui, quel, que.
Quoy.
Which must be pronounced.
Houen.
Houitch.
Houat.

I, is pronounced as in the frenche, sometimes a consonant and sometimes a vowell.

I, vowell is pronounced as the frenchemen doe sound their Ey, and that when it is written before one onelye consonant, except in this word, Christ, which must be sounded Chreist, though it be set before

two

deux consonantes auquel lieu il se doit prononcer comme les françois le sonnent en leur langue. Exemple. *Untill.*

K se prononce cõme les françois sonnẽt leur C, deuant *A*.

L, M, N, se prononcent comme en la langue françoise,

O se prononce quasy cõme le A, en françois

Exemple.

Thomas.

Shorte.

quil faut sonner

Tamer.

Chart.

quand ledict O se trouue en fin de mot aprez D, ou aprez *T* seullemẽt, faisant vn mot ou sillabe auec lesdits D ou T, il le faut prononcer comme les françois sonnent Ou,

two consonants in which place it must be pronounced as the frenchmen do sound it in their tongue. Example. Iusques.

K is pronounced as the frenchmen do sound their C, before A.

L, M, N, are pronounced as in the french tougue.

O, is pronounced almost like as in ẏ frẽch tongue

Example.

Thomas,

Court, courte,

Which must be sounded

tames.

Chart.

When ẏ said D, is found at ẏ end of ẏ word after D, or after T, only, making one word or sillable with the sayd D or T, it must be pronounced as the frenchmen do sound Ou

en

in

en leur langue,

Exemple.

Doing.
To.
Do.

Double *O* en fin de mot, ou de sillabe, se sonne *Ou*, Exemple,

Good.
Booke.

P, en l'alphabeth se prononce Pi, en tout autre lieu, il a le mesme son qu'en françois.

Q se prononce en l'alphabeth, *Qiu*, quasy comme sy c'estoient deux sillabes, En tout autre lieu, il se sonne comme en françois.

R, et *S*, se prononcent comme en françois.

T, en l'alphabeth, se sonne *Ti*. En tout autre lieu, il se prononce comme en françois,

in their tongue.

Example.

Faict, faisant,
A, De.
Fay.

Double O at the end of the word, or sillable is sounded Ou. Example

Bon, Bonne.
Liure.

P, in the alphabeth is pronounced Pi, in any other place it hath ý very same sound as in the frenche.

Q, is pronounced in the alphabeth Qiu, almost as though it were of two sillables, In any other place it is sounded as in frenche.

R, and S, are pronounced as in frenche.

T, in the alphabeth is sounded Ti, in any other place, it is pronounced as in frenche.

V, se prononce en l'alphabeth *Yu*, comme sy c'estoient deux sillabes, en tout autre lieu, il se prononce quasy comme les françois sonnent leur *O*.

Exemple.

Vp.
Vpon.
Vpsydowne.

W, se prononce en l'alphabeth, *Double Yu*. En tout autre lieu, il se sonne comme les françois prononcent *Ou*.

Exemple.

Bewayling.
Warderobbe.

X, se prononce en tout lieu, comme les françois le sonnnent en ce nom, *Aiax*.

Y, en l'alphabeth se prononce *Ouey*, comme sy

V, is pronounced in the alphabeth Yu as though it were of two sillables, in any other place, it is pronounced almoste lyke as the frenchmen doe sound their O.

Example.

Debout, haut,
Sur, Dessus
Sendessus-dessous

W, is pronounced in the alphabeth double yu In any other place it it is sounded as the frenchmen do sounde Ou,

Example.

Lamentation, Pleur,
Garderobbe.

X, is pronounced euerye where as the frenchmen do sound it in this word, Ayax.

Y, in the alphabeth is pronounced ouey, as though

sy c'estoient deux sillabes. En tout autre lieu, Il est communement sonné comme les françois prononcent *Ey*.

Exemple.

By.
my.

qu'il faut sonner.

Bey, mey.

Ledict *Y*, en fin de mot, ou de sillabe (aprez N et R, principalement) se prononce comme *I*, voielle.

Exemple.

Many.
Sorie.

quand *Y* se trouue en fin de mot, ou de sillabe (aprez *L* principalement) il se prononce comme les françois sonnent leur *E* Masculin.

Exem-

though it were of two sillables: In any other place, it is commonly sounded as the frenchmen doe sound Ey.

Example.

Par, prez,
Mon, ma, mien, &c.

Which must be sounded.

Bey, mey,

The sayd Y at the end of a worde or sillable (after N and R, namely) is pronounced as one I, vowell.

Example.

Plusieurs.
Marry, marrye.

When Y is found at the end of a word or sillable (after L, namely) it is pronounced as the frenchmen do sound their E Masculyne.

Exam-

Exemple.

Verily.

Partly.

Nottez qu'il ne faut pas prouoncer le *E*, qui suit le *Y*, d'autant qu'il est superflu, ce qui est fort commun entre les anglois pour la lettre *E* seulement.

Z, se prononce comme en françois.

Ch se sonnent quasy comme s'il y auoit vn *T* deuant le C, et faut auant que les prononcer, coucher la langue ferme contre le pallaix, Et en la retirant faire ouir vostre Ch.

Exemple.

Which.

Churche.

Qu'il faut prononcer,

Example.

Vrayement. &c.

En partye.

Note that it behoueth not to pronounce the E which followeth the Y, because it is superfluous the which is very common amongst ỹ Englishmen, for ỹ letter E only.

Z is pronounced as in frenche.

Ch are sounded almost as though it were there one T, before the C, and must before you pronounce it, set the tongue very hard against ỹ roofe of ỹ mouth, and in retyring it away from the same, must be sounded your Ch.

Example.

Qui, quel, que,

Egliſe.

Which must be pronoun-

ced

cer.
Houitch.
Tcheurtch.
Sh, se prononcent comme les françois sonnent leur *Ch*,
Exemple.
Shauen.
Fishe.
Th, se prononcent en sofflant de la langue contre les dends, de deuant premier que les faire ouir, et prend la voix d'vn Delta, deuant et aprez A, E, O,
Exemple.
Father.
That.
Thether.
Then.
Mother.
Thou.
Excepté aux propres noms, et en ces mots.
Thacke.

ced.
Houitch.
Tcheurtch.
Sh, is pronounced as the frenchmen doe sound their Ch.
Example.
Razé, razée.
Poisson.
Th, are pronounced in blowing with the tongue against the fore teeth before the sounding of them, and taketh the voice of one Delta, both before, and after A, E, O,
Example.
Pere.
qui, que, ce, &c.
Cy, icy, ça, &c.
Lors, Donc, &c.
Mere.
Toy.
Except in proper names, & in these words
Thack.

Thought

Thought

Thought.	Penſée, penſer.
Theſte.	Larecin.
A thouſand.	Vn mille.
A thorne,	Vne épine
Through.	Par, Tout-outre
Où Th, ſe prononcent comme vn *Theta*	Where Th are pronounced as one Theta,
En tout autre lieu *Th*, ſe prononcent comme vn *Theta*, en ſoufflant de la langue appuiée, contre les dends de deuant, premier que de les ſonner.	In any other place Th are pronounced as one Theta, in blowing with the tongue against the foze teeth before they be ſounded.
Exemple.	Example.
Thicke.	Epes, épeſſe
Thirde,	Tiers, tierce, troiſieſme
Thirſt.	Soif.
To thinke.	Penſer.
Thirdly.	Tiercement.
Thrall.	penurie, miſere,
Three.	Trois.
Thriſe.	Trois-fois
Thread.	Fil,
Thickneſſe.	Epeſſeur.
Exeepté en ces mots	Except in theſe wozds.
Within.	Dedans.

Thine	Ton, ta, tien, tienne &c.
Thy.	Ta, ton. &c.
This.	Ce, cet, ceste. &c.
Thus.	Ainsy.
Où *Th*, se prononcent comme vn *Delta*.	Where Th, are pronounced as one Delta.
Th, en fin de mot, se sonnent en soufflant de la langue appuiée contre les dends de deuant.	Th, at the end of the word, is sounded in blowing with the tongue against the fore teeth.
Exemple.	Example.
Teeth.	Dends.
With.	Auec.
Both.	Ensemble, Tant.
Faith.	Foy.
Toutes les voielles sont prononcées longues, quand elles sont escrittes deuant vne seule consonante.	Euery vowell is pronounced long, when it is witten before one onely consonant.
Exemple.	Example.
A sale.	Vne cheutte, vn sault,
A mile.	Vn mille.
Mais quand elles sont trouuées deuant deux consonantes, en vne	But when they are foynd before two consonants, in the

meſme ſillabe, il les faut prononcer breues.

Exemple.

To fell.
To fill.
Full.

Abreuiations.

ẏ, ſ'eſcrit au lieu de, The.
ẏ, eſt eſcrit au lieu de That.
ỹ eſt eſcrit pour, Thou.
ẅ, ſ'eſcrit au lieu de, Which.
ẅ eſt eſcrit pour, With.

ſame ſillable, they muſt be pronounced ſhort.

Example.

Abbattre.
Emplir.
Plain, plaine,

Abreuiations.

ẏ is written in ſteede of The.
ẏ, is written in ſteede of That.
ỹ is written for Thou.
ẅ, is written in ſteede of Which.
ẅ is written for with.

De la conſtruction, et de l'expoſition d'aucuns mots difficiles.

LEs Anglois n'ont qu'vn ſeul article, tant pour le Maſculin, que pour le feminin, Aſçauoir.
The.
Et n'eſt le maſculin

Of the conſtruction and of the expoſition of ſome difficulte wordes.

THe Engliſhmen haue but one onely article, as wel for ẏ maſculine as for the feminine gender. To know.
Le, la, les.
And is not the Maſculine

culin discerné d'auec le feminin, par aucun article, ny particulle, Sinon en ces pronoms

He. } Mascu.
Him. }

She. } Femi.
Hir. }

Les mots qui se commencent, auec vne voielle requierent d'auoir deuant eux en leur singulier nombre, L'article numeratif, An.

Exemple.

An asse.
An egge.
An instrument.
An Oyster.
An Vlcere.

Les mots qui se commencent auec vne consonante desirent d'auoir deuant eux l'article numeratif, A.

Exemple.

A booke.

culine discerned from the feminine, by any article, nor particule, but in these pronowns,

Luy. } Mascu.
Il. }

Elle. } Femi.
La. }

The wordes which do beginne with a vowell, requyre before them in their singuler number, The article numeratiue, An.

Example.

Vn asne, ou vne asnesse
Vn ocuf.
Vn Instrument,
Vn Huistre.
Vn Vlcere.

The words which doe begin with a consonant will haue before them the article numeratiue. Vn, Vne.

Example.

Vn Liure.

A booke.	Vn croc.
A Chayre.	Vne chaire.
A shirt.	Vne chemise à homme.
A smocke.	Vn chemise à femme.
Les Anglois ont en la conjugation de leurs verbes, trois articles pour le singulier. Ascauoir.	The Englishmen haue in the coniugations of their verbes, three articles for the singuler. To witte.
I, qu' ilz sonnent Ey,	Ie.
Thou.	Tu.
Hee.	Il.
Et trois autres articles, pour le plurier, sçauoir est,	and three other articles, for the plurall. That is to say.
We,	Nous.
You, ou Ye,	Vous.
They.	Ilz.
Et terminent la seconde personne singuliere de leurs verbes en St.	and they do ende the second person singuler of their verbes in St.
Exemples.	Example.
I see.	I voy.
Thou seest.	Tu vois.
Hee seeth.	Il void.
Wee see.	Nous voions.
You see.	Vous voiez.

They see. Ilz voient.

Toutesfois ilz aioustent communement le verbe, *To do*, deuant les autres verbes, pour remplir, et sonner auec plus de grace leur langue.

Notwithstanding they doe adde commonly the verbe Faire, before the other verbes, for the replenishing and sounding of their tongue with more grace.

Exemple. Example.

I doe see. Ie voy.

Thou doest see. Tu vois.

He doth see. Il void.

We doe see. Nous voions.

Ye doe see. Vous voiez.

They doe see. Ilz voient.

Kill, estant vn verbe, signifie en françois, *Tuer.*

Kill, being a verbe signifieth in french, Tuer.

Exemple. Example.

It is written in the Law, Thou shalt not kill. Il est escrit en la Loy, Tu ne tueras point.

Kill, estant vn nom substantif, est exposé en françois, *Fournaise.*

Kill, being a nowne substantiue is expounded in frenche, Fournaise.

Exemple. Example.

There is a fayre kill in the Glasse house at London.

Keele, est vn nom substantif, qui signifie en françois, *allege*, ou *Tronc*.

Exemple.

There is a Keele well loden of Wyne.

Fill, est vn verbe qui est expolé en françois, *Emplir*.

Exemple.

Fill not your cuppe so full.

Fyle, est vn verbe, qui signifie en françois, *Limer*.

Exemple.

You must Fyle this very smoothe.

Fyle, estant vn nom substantif, est exposé en françois, *Lime*.

Exemple.

Your File is not fine ynough.

Ily a vne belle fournaise en la verrerie de Lõdres

Keele, is a nowne substantiue, which signifieth in french, Allege, or Tronc.

Example.

Voyla vn tronc bien chargé de vin.

Fill, is a verbe which is expounded in french, Emplir.

Example.

N'emplez pas votre couppe sy plaine.

Fyle, is a verbe which signifieth in french, Limer.

Example.

Il vous faut limer cecy fort vny.

Fyle, being a nowne, substantiue, is expounded in french, Lime.

Example.

Vostre lime n'est pas assez fine.

Feele, est vn verbe, qui signifie en françois,
Sentir,
Manier.

Exemple.

My feete are so colde, that I feele them not.
Feele my forehead, how hote it is.

Tongues, est vn nom substantif au plurier nombre, qui est exposé en françois,
Langues.

Exemple.

Flattering tongues are the most daungerous thing in the world.

Tunges, est vn nom substantif, signifiant en françois.
Pincettes, ou Tenailles.

Exemple.

I will go buy a payre of tunges in the Market.

Feele, is a verbe, which signifieth in french.
Sentir,
Manier.

Example.

Mes pieds sont sy froids que ie ne les sents point Maniez mon frõt cõme il est chauld.

Tongues, is a nowne substantiue in the plurall number, which is expounded in french.
Langues.

Example.

Langues flatteuses sont la plus dangereuse chose du monde.

Tunges, is a nowne substantiue signifying in french.
Pincettes or Tenailles,

Example.

Ie veux aller achetter vne paire de pincettes au marché.

Well, estant vn nom substantif, s'expose en françois, Puits.

Exemple.

Bring me some well Water.

Well, estant aduerbe de comparayson signifie en françois, *Bien.*

Exemple.

I haue friendes as well as you.

Are you well?

Very well.

Well, estant aduerbe. deriuatif, est exposé en françois, *Bonnement.*

Exemple.

I can not well remember the day of my byrth.

Well, Estant mis en composition auec vn pronom, et ceste diction *Fare* signifie en françois *Adieu.*

Exemple.

Well, being a nowne substantiue is expounded in french Puits.

Example.

Apportez moy de l'eau de puits.

Well, being an Aduerbe of comparison, signifieth in french, Bien.

Example.

I'ay des amis aussy bien que vous.

Estes-vous bien?

Fort bien.

Well, being an aduerbe deriuatiue, is expounded in french, Bonnement. Example.

Ie ne peux bonnement me ressouuenir du iour de ma natiuité.

Well, being set in composition with a pronowne, and this word Fare signifieth in french, Adieu.

Example.

Exemple.

Fare you well syr.

Light, estant vn nom substantif, est exposé en françois.

Lumiere.

Exemple.

Bring vs hither a light:

And God did call the light, day.

Light estant nom adiectif, signifie en françois,

Leger, Legere.

Exemple.

That man is very light.

My Rappyer is as light as a Feather.

Ces deux noms substantifs.

A Buck.

A Booke.

Se prononcent tous deux comme les françois sonnent en leur langue ce mot,

Example.

Adieu Monsieur.

Light, being a nowne substantiue, is expounded in frenche, Lumiere.

Example.

Apportez nous icy vne lumiere.

Et Dieu appella la lumiere, iour.

Light being a nowne adiectiue, signifieth in french.

Leger, legere,

Example.

Cet homme est fort leger.

Mon Espée est aussy legere qu' vne plume.

These two nownes substantiues,

Vn Daim.

Vn Liure.

Are pronounced both of them as the frenchmen do sound in their language this word

mot, *Bouc.*

Exemple.

This flesh is of a very yong Buck.

I haue not yet read ouer my Booke.

Stone, estant prins pour le poix, signifie en françois, *Vn poix*, qui est à Londres de huict liures, et aux autres lieux d'Angleterre, de quatorze liures.

Exemple.

How sell you the Stone of Beefe.

Stone, estant prins pour partie du corps humain est exposé en françois, *Testicule*,

Exemple.

That man hath neuer a stone.

Stone, estant prins pour la matiere terrestre et non viuante s'expo-

word, Bouc.

Example.

Ceste chair est d'vn fort ieune Daim.

Ie n'ay point encor parleu mon liure.

Stone, being taken for the waight, signifieth in french, Vn poix, which is at London, of eight pound, and in any other place of England, of fourtene pound.

Example.

Combien vendez-vous le poix de beuf.

stone, being taken for a parcell of mans body, is expounded in french. Testicule,

Example.

Cet homme n'a pas vne testicule,

Stone, being taken for earthly matter, without life, is expoun-

s'expose en françois.
Pierre ou *Caillou.*

Exemple.

The pillers of Poules Church, are made of free stone.
The streetes of London are paued with very sharpe stones.
That Wall is made altogither of flint stone.

Staye, estant vn verbe, prins pour aide ou assistence, ou vn nom substantif, signifie en françois, *Appuy.*

Exemple.

My stay is in God onely.
Stay on me.

Stay, en tout autre lieu, est exposé en françois, *Arrester.*

Exemple.

I will stay no where till I come back agayne.

erpounded in frenche,
Pierre or Caillou,

Example.

Les pilliers du temple, de Paul sont faicts de Pierre de taille.
Les rues de londres sont pauées de caillous fort pointus.
Ce mur est faict tout de callou.

Stay, being a verbe taken for ayde or assistaunce, or a nowne substantiue, signifieth in french Appuy.

Example.

Mon appuy est en dieu seulement.
Appuiez vous sur moy.

Stay, in any other place, is erpounded in french, Arrester.

Example.

Ie n'arresteray en uul lieu tãt que ie reuienne.

Ces

These

Ces deux noms substantifs, *A heare* et *A Hare*, Sont prononcez l'vn comme l'autre: et sont aussy quelque fois écrits, l'vn comme l'autre.

Exemple.

That woman hath very long heare.
Let vs go hunt the Hare.

Ces quatre mots.

A Harte.
A heart.
Hard.
Heard.

Se prononcent quasy l'vn comme l'autre.

Exemple.

This hart is exceeding fatte.
My heart is heauy loden.
A hard Egge is of heauy digestion.

These two nownes substantiues. Vn poil, vn cheueuil, & Vn lieure. are pronounced all alyke: and are also sometymes, written all alyke.

Example.

Ceste femme là a fort longs cheueux. Alons chasser le lieure.

These foure wordes. Vn cerf Vn coeur. Dur, Dure. Ouy, ouye, troupeau, Are pronounced almost all alike.

Example.

Ce cerf est fort gras. Mon coeur est pesamment chargé. Vn Oeuf dur est de pesante digestion.

These ces

These are as straunge newes as euer I heard.

I lack no heard-man.

ces nouuelles sont autant estranges que I'en ouy onc.

Ie n'ay que faire de vacher.

ces trois mots

Faire,

The feare.

The faire.

Se prononcent l'vn comme l'autre.

These three words,

Beau, belle,

La peur, crainte.

La foire.

Are pronounced all alike.

Exemple.

I would fayne go to Stirbysh Faire this yeare.

I bought yesterday a very fayre Greyhound.

I feare no man.

Example.

I'yroy volontiers à la foire de Stirbish ceste année.

I'aschettay hier vn fort beau leurier.

Ie ne crain nul homme.

ces deux mots,

A clocke.

A cloke.

These two words.

Vne Horloge,

Vn Manteau.

Se sonnent l'vn comme l'autre, et sont seulement discernez l'vn d'auec l'autre, par le sens, qui les precede, ou qui suit.

Are sounded all alike, and are onely discerned the one from the other, by the sens which goeth before, or followeth after them.

Exem- Exam-

Exemple.

Your clock is not true.

Your cloke is of very good cloth.

Where is my cloke bagge.

Ceste prepoſition *To*, et ce nom ſubſtantif, *Two*, ſe prononcent l'vn comme l'autre.

Exemple.

To me.

To them.

Thoſe two will euer goe all alone.

Ring, eſtant vn verbe ſignifié en françois. *Sonner.*

Exemple.

Go ring the Bell.

Ring, eſtant vn nom ſubſtantif eſt expoſé en françois, *Bague.*

Exemple.

Example.

Votre horloge n'eſt pas vraye.

Voſtre manteau eſt de fort bon drap.

Où eſt mon porte manteau.

This prepoſition A, and this nowne ſubſtantiue Deux, are pronoumced all alyke.

Example.

A moy.

A eux.

Ces deux veullent touſiours aller ſeulz enſemble.

Ring, being a verbe, ſignifieth in french, Sonner.

Example.

Allez ſonner la cloche.

Ring, being a nowne ſubſtantiue, is expounded in frenche.

Bague.

Example.

o fetch my Ring,
eaue, estant vn nom
bstantif, signifie
n françois,
ngé.
Exemple.
iue me leaue to go
me.
eaue, estant vn verbe
gnifie en françois,
aisser.
Exemple.
u will neuer leaue
ur trickes.
eafe, est vn nom
bstantif, qui est ex-
sé en françois,
eille, ou *Fueillet.*
Exemple.
acketh a leafe in this
oke.
e trees doe not
budde their
aues.
aight, estant nom
ectif, ou aduerbe,
mmunement apliqué
chemin, signifie
en

Allez querir ma Bague.
Leaue, being a nowne substantiue, signifieth in french,
Congé.
Example.
Donnez moy congé d'aller au logis.
Leaue, being a verbe, signifieth in french,
Laisser.
Example.
Vous ne laisserez iamais voz façons de faire.
Leafe, is a nowne substantiue, which is expounded in french,
Fueille, or fueillet.
Example.
Il defaut vn fueillet en ce liure.
Les arbres ne poussent point encor leurs fueilles.
Straight, being a nowne adiectiue, or an aduerbe, commonly applied to the way, signifieth

en

en françois,
Droict, Droicte.

Exemple.

Go you the straight way.
You must go straight to London bridge.
This streete is very straight.

Straight, est vn nom adiectif, qui signifie en françois,
Estroict, estroicte, ou,
Rigoreux, Rigoreuse.

Exemple.

My shoes are very streight.
This Law is very straight.
Your iudgement is to straighe.
That Law is to straight.

Straight, estant vn aduerbe de temps, est exposé en françois,
Tout incontinent.

Exemple.

I will come againe straight.

in french.
Droict. Droicte.

Example.

Aller le le droict chemi
Il vous faut aller droi au pont de Londres.
ceste rue est fort droicte.

Straight, is a nowne adiectiue, which signifieth in french.
Estroict, Estroicte. or,
Rigoreux, Rigoreuse.

Example.

Mes soulliers sont fort estroicts.
Ceste Loy est fort estroicte.
Votre iugement est trop rigoreux.
ceste loy est trop rigoreuse.

Straight, being an aduerbe of tyme, is expounded in french
Tout incontinent.

Example.

Ie reuiendray tout incontine

Straight.
incontinent.

Horse, estant vn nom substantif, signifie en françois,
Cheual.
Horse, being a nown substantiue, signifieth in french,
Cheual.

Exemple.
Bring me my Horse.
Example.
Amenez moy, mon Cheual.

Hoarse, estant vn Participe du preterit parfaict tens, est exposé en françois.
Enroué, Enrouée, ou *Enrhumé, Enrhumée.*
Hoarse, being a Participle of the preter parfect tense, is expounded in french.
Enroué, Enrouée, or Enrhumé, Enrhumée.

Exemple.
Peter is very hoarse, but his sister is yet more hoarse then He is.
Example.
Pierre est fort enroué, mais sa soeur, est encor plus enrouée, qu'Il n'est.

Hir,
Hirs, sont pronoms seruans au genre feminin.
Hir.
Hirs, are Pronownes seruing to the feminine gender.

Exemple.
Hath my sister her Caule?
Yea, but she sayth that it is not hirs.
Example.
A ma soeur son scophion?
Ouy: Mais elle dict que ce n'est point le sien.

His, est vn Pronom seruant au genre Masculin.

Exemple.

I haue seene often this man, but I know not his name.

That man knoweth not his own.

That man is so vnquiet, that no man can liue quiet in his company.

Fate, estant vn nom substantif, signifie en françois, *Destin, Destinée. Tonneau.*

Exemple.

No man can eschew his fate, but by Gods prouidence.

You must put your wares in a drye-fate.

Fatte, estant vn nom adiectiue, est exposé

His. is a pronowne, seruing to the masculine gender.

Example.

I'ay veu maintefois cet homme, mais ie ne cognoy point son nom.

Cet homme ne cognoist point le sien.

Cet homme est tant turbulent que nul hõme ne peut viure paisible en sa compaignie.

Fate, being a nowne substantiue, signifieth in frenche. Destin, Destinée. Tonneau.

Example.

Nul hõme ne peut fuir à son destin, sinon par la prouidence de Dieu.

Il vous faut metre vostre marchandise en vn tonneau sec.

Fatte, being a nowne adiectiue is expounded

en françois.
Gras, Grasse.
Exemple.
The Beefe is fatte in Fraunce: but their beefe is fatter in Englande.
De cet adiectif, *Fatte*, se tyre vn autre *Fatte*, substantif, qui est dict en françois, *Graisse.*
Exemple.
This fatte is as white as Snow.
Fast, est vn nom substantif, ou vn verbe, qui signifie en françois, *Ieusne, Ieusner.*
Exemple.
Haue you broken your fast.
I can fast no longer.
Fast, estant vn adverbe de quantité, est expo-

in french.
Gras, Grasse.
Example.
Le beuf est Gras en France: Mais la viande est plus grasse en Angleterre.
Of this adiectiue Fatte, is derriued an other Fatte, substantiue, which is called in frenche, Graisse,
Example.
Ceste graisse est aussy blanche que neige.
Fast, being a nowne substantiue, or a verbe, signifieth in french.
Ieusne, Ieusner.
Example.
Auez-vous rompu vostre Ieusne? Or auez-vous desieune?
Ie ne peux Ieusner plus long temps.
Fast, being an aduerbe of quantitie, is

exposé en françois.
Ferme ou fort.
Exemple
This house is very fast.
This nayle holdes to fast.
He was very fast asleepe,
Fast, estant vn aduerbe de Place, est exposé en françois.
Ioignant, ou *Tout au plus prez.*
Exemple.
He was set fast by me.
Fast, estant vn nom adiectif, signifie en françois.
Vite, ou *Viste.*
Exemple.
My boy runneth very fast.
Your wyfes tongue is very fast.
Quand ceste diction, *Fast*, est aioustée auec

ceste

erpounded in french.
Ferme, or Fort.
Example.
Ceste maison est fort ferme.
Ce clou tient trop fort.
Il estoit bien fort endormy.
Fast, being an aduerbe of place, is erpounded in french.
Ioignant, or Tout au plus prez.
Example.
Il estoit assis tout au plus prez de moy.
Fast, being a nowne adiectiue signifieth in french,
Vite, or Viste.
Example.
Mon garçon court fort vite.
La langue de vostre femme est fort viste.
When this word Fast, is adued with

this

ceste diction *Stead*,
allors les deux
mots font ensemble
vn seul mot,
qui est vn nom adiec-
tif, et signifie
en françois,
Constant, Constante.

Exemple.

A Godly man is euer stedfast in his deedes.

My wife is very vnstedfast in hir promises.

Duke, nom substantif,
estant prins pour la
personne, est ex-
posé en françois,
Vn Duc.

Exemple.

The Duke of Guyse was a valiaunte Captaine.

Ducke, estant prins
pour l'oiseau,
signifie en françois,
Canard.

Exemple.

this word Stead,
then both them
wordes do make togither
one only word,
which is a nowne adiec-
tiue, and signifieth
in french.
Constant, Constante.

Example.

Vn homme pieux est
tousiours constant
en ses faicts.
Ma féme est fort incon-
stanteen ses promesses.
Duke, nowne substantiue
being taken for the
person, is expounded
in french,
Vn Duc.

Example.

Le Duc de Guise
estoit vn vaillant
capitaine.
Duck, being taken
for the Byrd,
signifieth in french,
Canard.

Example.

This is a very fatte Ducke.

Voicy vn fort gras Canard.

Mayde, ou *Mayden*, eſt vn nom ſubſtantif, qui ſignifie en françois, *Pucelle*, et eſt auſſy prins pour *Puceau*.

Mayde or Mayden, is a nown ſubſtantiue, which ſignifieth in french, Pucelle, and is alſo taken for Puceau.

Exemple.

Example.

This is a fayre mayden.

Voicy vne belle pucelle.

This man is yet a Mayde.

Cet homme eſt encores Puceau.

Made eſt vn verbe, ou vn participe ſignifiant en françois, *Faict*, *Faicte*. *Feiſt*.

Made, is a verbe or a participle, ſignifiing in french, Faict, Faicte, Feiſt.

Exemple.

Example.

God made of nothing all thinges.

Dieu feiſt de rien toutes choſes.

Adam was made firſt a perfeict man.

Adam fut faict au commencement vn homme parfaict.

Eua was made of one of Adams ribbes.

Eue fut faicte d'vne des coſtes d'adam.

Madde, eſt vn nom adiectif, qui eſt expoſé en françois,

Madde is a nowne adiectiue, which is expounded in french,

Demoniaque, ou Insencé, Insencée. Exemple.

This man is madde.

These be madde wemen.

Last, estant vn nom adiectif, est exposé en françois, *Dernier, Derniere,*

Exemple.

You are the last man, whome I haue spoken of.

This woman is euer the last.

Lost, est vn participe, du preterit parfaict temps, ou vn verbe, qui signifie en françois, *Perdu, perdue.*

Exemple.

My best cappe is lost.

Let not my gyrdell be lost.

Demoniaque, or Insecé Insencée. Example.

Cet homme est demoniaque.

Voyla des femmes Insencées.

Last, being a nowne adiectiue, is expounded in freuch.

Dernier, Derniere.

Example.

Vous estes le dernier homme du quel I'ay parlé.

Ceste femme est tousiours la derniere.

Lost, is a participle of the preter parfaict tense, or a verbe, which signifieth in french.

Perdu, perdue.

Example.

Mon meilleur bonnet est perdu.

Que ma ceinture ne soit point perdue.

I loſt all that I had.

I'ay perdu tout ce que I'auoye.

More, eſtant vn nom ſubſtantif, ſignifie en françois, *Mareſc*, ou *Paſturage*.

More, being a nowne ſubſtantiue ſignifieth in french, Mareſc, or Paſturage.

Exemple.

Example.

There groweth many lagges in the black More.

Il croiſt beaucoup de leſche au noir mareſc.

More, eſtant vn aduerbe de comparaiſon qui eſt le ſigne des noms adiectifs au comparatif degré, eſt expoſé en françois, *Plus*.

More, being an aduerbe of comparaiſon, which is the ſigne of the nownes adiectiues in the comparatiue degree is expounded in french, Plus.

Exemple.

Example.

Peter is more learned then Steuen.

Pierre eſt plus docte qu'Eſtienne.

Dye, eſt vn verbe qui eſtant prins pour la taincture. ſignifie en françois, *Taindre*.

Dye is a verbe which being taken for the dying, ſignifieth in french. Taindre.

Exemple.

Example.

Will you not dye my

Voullez-vous point taindre mes

Ho-

tain-

Hoses.
Dye, verbe, estant prins pour la separation de l'ame d'auec le corps, est exposé en françois.
Mourir.
Exemple.
Blessed are those that dye in the Lord.
Else, estant vn nom substàntif, est exposé en françois.
Autre chose.
Exemple.
I haue nothing else to giue you.
Else, estant vn aduerbe interrogatif, signifie en francois,
Plus.
ou *Dauantage.*
Exemple,
What else.
What shall I bring else.

chausses.
Dye, verbe being taken for the separation of the soule from the body, is expounded in french.
Mourir.
Example.
Benis sont ceux qui meurent au Seigneur.
Else, being a nowne substantiue, is expounded in french,
Autre chose.
Example.
Ie n'ay rien autre chose à vous donner,
Else, being an aduerbe of asking, signifieth in french,
Plus.
or dauantage.
Example.
Quoy plus?
Qu'apporteray-ie dauantage.

Else, estant vne conionction discrective, s'expose en françois.
Autrement.

Exemple.

Keepe your promise, else I shall haue great cause to be angry with you.

Else, estant vne conionction disioinctiue, est exposé en françois.
Bien.

Exemple.

Take you this woman for you, or else that same.

Still, estant vn nom adiectif, signifie en françois.
Coy, Coye,

Exemple.

Holde you still.

Still, estant vn aduerbe de temps, s'expose en françois.

Tousiours

Else, being a coniunction discrective, is expounded in french,
Autrement.

Example.

Gardez vostre promesse autremẽt i'auray graũde occasion d'estre courroussé auec vous.

Else, being a coniunction disiunctiue, is expounded in french,
Bien.

Example.

Prenez ceste femme pour vous, ou bien ceste la.

Still, being a nowne adiectiue signifieth in french.
Coy, Coye,

Example.

Tenez vous coy.

Still, being an aduerbe of tyme, is expounded in french.

Tousiours

Tousiours.

Exemple.

Keepe still the roade waye.

Style, estant vn nom substantif, est exposé en francois, *Eschalier.*

Exemple.

This stile is very vneasy.

Et faut prononcer le *Y*, comme les françois sonnent en leur langue, *Ey.*

Stile, nom substantif, et prins pour l'engin, est exposé en françois, *Veine, Stille, Mestier, ou Science.*

Exemple.

You haue seene of my style, long agone.

What stile are you of.

Nottez que *I*, se doit sonner cõme les frãcois pronon-

Tousiours.

Example.

Tenez tousiours le chemin ferré.

Style, being a nowne substantyue, is expounded in french, Eschalier.

Example.

Cet eschalier est fort mal-aise.

and must the Y, be pronounced as the frenchmen doe sound Ey, in their language Stile, a nown substantiue, and taken for the wit. is expounded in french. Veine, Still, Mestier, or Science.

Example.

Vous auez veu de ma veine il y a long temps.

De quelle science estes vous.

Note that I, must be sounded as the frenchmen pronounce

prononcent leur Ey, en eleuant la voix sur le Y.

Steele, est vn nom substantif, qui signifie en francois, *Acier*.

Exemple.

There is no steele in your Dagger.

Nottez que les deux *E*, se sonnent comme vn *I*, voielle.

Sheete, est vn substantif, le quel prins pour le papier, est exposé en françois, *Fueille*.

Exemple.

Here is a quier of paper, sauing two sheetes.

Sheete, substantif prins pour le linge, signifie en françois, *Linceul*, ou *Drap*.

Exemple.

Giue me a payre

pronounce their Ey, in listing vp the voyce vpon the Y.

Steele, is a nowne substantyue, which signifieth in french, Acier.

Example.

Il n'y a point d'acier en vostre dague.

Note that the two E are sounded as one I, vowell.

Sheete, is a substantiue, the which being taken for the paper. is, expounded in french, Fueille.

Example.

Voicy vne main de papier excepté deux fueilles.

Sheete, being a substantiue taken for the linning signifieth in french, Linceul, or Drap.

Example

Donnez moy vne payre

of cleane sheetes.
There is no sheetes in my bedde.
Rack, est vn nom substantif, qui (prins pour la viande) est exposé en françois,
Collet, ou *seignée*,
Exemple.
Heare is a fayre rack of Veale.
We haue no meate, but a Rack of motton.
Rock, substantif, estant prins pour le bois, est exposé en françois,
Quenouille.
Exemple.
I haue a Rock But I haue neuer a spindell.
Rock estant vn verbe, signifie en françois,
Bercer.
Exemple,

de draps blancs.
Il n'y a point de linceuls en mon lict.
Rack, is a nowue substantyue, which being taken for the meat, is expounded in french.
Collet, or Seignée.
Example.
Voicy vn beau collet de veau.
Nous n'auons point de viande qu'vne seigneé de mouton.
Rock, substantiue being taken for the wood, is expounded in french.
Quenouille.
Example.
I'ay vne quenouille, Mais Ie n'ay pas vn fuzeau.
Rock, being a verbe signifieth in french.
Bercer.
Example.

Will you not go rock your Brother.

Voulez-vous point aller bercer voſtre frere.

Rake, ſubſtantif prins pour l'inſtrument ſignifie en françois.

Rake, ſubſtantyue, being taken for the toole, ſignifieth in french.

Raſteau,

Rafteau.

Exemple.

Example.

I bought yeſterday a new rake.

I'aſchettay hier vn raſteau neuf.

Rocke, ſubſtantif prins pour la pierre, eſt expoſé en françois.

Rock, ſubſtantiue, being taken for the ſtone, is expounded in french.

Roc, Roche, ou, Rocher.

Roc, Roche, or Rocher.

Exemple.

Example.

The ſea is full of rockes about Scotland.

La mer eſt plaine de rochers autour d'Eſcoſſe.

Smocke, ſubſtantif, prins pour le linge, ſignifie en françois.

Smock, ſubſtantyue, being taken for the linning, ſignifieth in french.

Chemiſe à femme.

Chemiſe à femme.

Exemple.

Example.

You gaue me yeſterday a ſmocke in ſteede of my ſhirt.

Vous me baillaſtes hier vne chemiſe à femme au lieu de ma chemiſe.

Smoke, substantif, ou verbe, prins pour la chose prouenante du feu, signifie en françois. *Fumée, Fumer.*

Exemple.

Your smoke is very great, though your fyre be but little.

Your chemmey smooketh to much.

Dishe, substantif, est exposé en françois. *Escuelle.*

Exemple.

I haue many dishes to washe.

Ditche, substantif, signifie en françois, *Fossé,*

Exemple.

The ditche is not deepe ynough.

Sheepe, substantif, prins pour la chose viuante

Smoke, substantiue, or a verbe being taken for the thing comming from the fyre, signifieth in french Fumée, fumer.

Example.

Vostre fumée est fort grande, combien que vostre feu ne soit que petit.

Vostre cheminée fume trop.

Dishe, substantiue is expounded in french. Escuelle,

Example.

I'ay plusieurs escuelles à lauer.

Ditche, substantiue signifieth in french. Fossé.

Example.

Ce fossé n'est pas pfond assez.

Sheepe, substantiue, being taken for the liuing

viuante, eſt expoſé en françois,
Brebis, ou *Ouaille*.

Exemple.

Dauid was a keeper of ſheepe.
This is a very fatte ſheepe.
Shippe, ſubſtantif, prins pour la choſe morte, ſ'expoſe en françois.
Nauire, ou *Nef*.

Exemple.

The Katherine of England, is a fayre ſhippe.
Paſte, eſtant vn nom ſubſtantif, ſignifie en françois,
Paſte,

Exemple.

My paſt is vnleauened.
Paſt, eſtant vn Participe du preterit parfect tens, eſt expoſé en fran-

thing, is expounded in french,
Brebis or Ouaille.

Example.

Dauid fut vn gardeur d'ouailles.
Voicy vne fort graſſe brebis.
Shippe, ſubſtantiue, being taken for the dead thing, is expounded in french.
Nauire, or Nef.

Example.

La Catherine d'angleterre, eſt vne belle Nef.
Paſte, being a nowne ſubſtantiue, ſignifieth in french,
Paſte.

Example.

Ma paſte eſt ſans leuain.
Paſt, being a participle of the preter parfect tenſe, is expounded in

french,

françois,
Passé, Passée,
Exemple.
The yeare last past.
We haue past this day with great sport.
Caste, Verbe ou participe du preterit parfaict temps, s'expose en françois,
Jetter, ou *Ruer*.
Calculer, Perdre, ou Condamner.
Jetté, Iettée, ou Ruë, Ruée, Calculé.
Calculée, Perdu, Perdue, ou condamné, Condamuée.
Exemple.
Will you caste the Barre with me.
Caste your arrow at me.
Haue you caste all this somme truely.

french.
Passé, passée.
Example.
L'an dernier passé.
Nous auons passé ce iour en grand solas.
Caste, Uerbe or participle of the peter perfect tens, is expounded in french.
Ietter, or Ruer,
Calculer. Perdre, or Condamner,
Ietté, Iettée, or Rué, Ruée, Calculé,
Calculée, Perdu,
Perdue, or condamné,
Condamnée.
Example.
Voulez-vous ietter la barre auec moy.
Ruez-moy vostre flesche.
Auez-vous calculé toute ceste somme au vray?

I am a woman cast away.
I suis vne femme perdue.

How many prisoners were cast this day.
Combien y a il eu de prisonniers condamnez auiourd' huy.

Coaste, substantif, est exposé en françois,
Coaste, substantiue is expounded in french.

Coste de mer, Bord, ou Riuage.
Coste de mer, Bord, or Riuage.

Exemple.
Example.

The Sea coast is a pleasaunt dwelling.
Le riuage de la mer est plaisainte habitation.

Cost, substantif, ou Verbe, signifie en françois,
Cost, substantiue, or Uerbe signifieth in french,

Coust, Coustage, Charges, Fraiz, ou Couster.
Coust, Coustage, Chargez, Fraiz, ou couster.

Exemple.
Example.

I haue a sute in the law, that cost me very deare.
I'ay vn procez en la Loy qui me couste fort cher.

A man can not goe to Rome, without great cost.
Vn homme ne peut aller à Romme, sans grands fraiz.

Bore, Verbe, signifie en françois, *Percer, Trouer, ou Porter.*

Exemple.

Bore me here a hole or two.

My Horse bore me well on monday last.

Boare, substantif, est exposé en françois, *Sanglier.*

Exemple.

This is the greateſt Boare I saw in my life.

Shifte, verbe, s'expose en françois, *Changer,*

Exemple.

When will you shift your Shirt.

Shift, prins pour le besoin, signifie en françois, *Faire de neceſſité vertu,*

Exemple.

Bore, Uerbe, signifieth in french. Percer, Trouer, or Porter.

Example.

Percez moy icy vn trou ou deux.

Mom cheual me porta bien Lundy dernier.

Boare, substantiue is expounded in french, Sanglier.

Example.

Voy-cy le plus grand Sanglier que Ie vey en ma vie.

Shift, verbe is expounded in french. changer.

Example.

Quand voullez-vous changer vostre chemise.

Shift, being taken for the neede, signifieth in fench.

Faire de necessité vertu.

Example.

I will make shift.

Shift, estant vn nom substantif, est exposé en françois. *Vielle* piece de linge, ou de lange.

Exemple.

I haue neuer a shift of linning.

De ce dernier *Shift*, est prins vn verbe *To shifte*, et vn adiectif *A shifter*, qui signifient en françois. *Empiecer, Empieceur, Empieceuse, et Affronter, Affronteur, Affronteuse.*

Exemple.

You are a great Shifter.

Leane, Adiectif, signifie en françois. *Meigre.*

Exemple.

Ie feray de necessité vertu.

Shift, being a nowne substantiue is expounded in french. Vieille piece either of linning, or of woulling.

Example.

Ien'aypas vne vieille piece de linge.

Out of this last *Shift*, is taken one verbe To shift, and an adiectiue, A shifter, which doe signifie in french, Empiecer, Empieceur, Empieceuse, et Affronter, Affronteur, affronteuse.

Example.

Vous estes vn grand affronteur.

Leane, adiectiue signifieth in french, Meigre.

Example.

This cattell is very leane.
Ce bestail est fort meigre.

This bitche is not leane.
Ceste chienne n'est point meigre.

Leane, verbe est exposé en françois. *Appuier.*
Leane, verbe is expounded in french, Appuier.

Exemple.
Example.

Leane vpon my shoulder.
Appuiez-vous sur mon espaule.

Myll, substantif, auec Y bref, s'expose en françois. *Moulin.*
Myll, substantyue, with Y short, is expounded in french, Moulin,

Exemple,
Example.

I haue a good water Mill.
I'ay vn bon moulin à eau.

Myle, substantif auec Y long, signifie en françois, *Mille.*
Myle, substantiue with Y long, signifieth in french, Mille.

Exemple.
Example.

There is but a myle from London to Islington.
Il n'y a qu'vn mille depuis Londres iusques à Islingtonne.

Sound, substantif, est exposé en françois.
Sound, substantiue is expounded in french.

Son.

Exemple.

This Bell hath a very good sound.

Sound, verbe est exposé en françois, *Pasmer* ou *Esuanouir*.

Exemple.

This boy soundeth euery foote.

Beare, verbe, signifie en françois, *Porter*.

Exemple.

That woman is not to beare Children.

Beare, substantif signifie en françois, *Ours*.

Exemple.

This beare is very great.

Bare, adiectif, s'expose en françois, *Nud, Nue*.

Exemple.

Why doe you stande bare

Son.

Example.

Ceste cloche a vn fort bon son.

Sound, verbe is expounded in french, Pasmer or, Esuanouir.

Example.

Ce garçon se pasme à toute heure.

Beare, verbe, signifieth in french, porter.

Example.

Ceste femme n'est point pour porter enfans.

Beare, substantiue, signifieth in french, Ours.

Example.

Cet Ours est fort grand.

Bare, adiectiue is expounded in french, Nud, Nue,

Example.

pourquoy vous tenez-vous,

bare head.
That man is very bare.
Kercher, substantif, signifie en françois. Couurechef.

Exemple.

Giue me my Kercher.
Kercher, aiousté auec le substantif Necke, est exposé en françois. Colet, ou Colerette,

Exemple.

Where is my Neckercher.
Kercher, aiousté auec le substantif Hand, signifie en françois, Mouchoir.

Exemple.

I haue neuer a cleane Handkercher.
Reape, Verbe, est exposé en françois. Moissonner.

vous la teste nue?
Cet homme est fort Nud.
Kercher, substantiue, signifieth in french, Couurechef.

Example.

Donnez-moy mon Couurechef,
Kercher, being added with this substantiue Neck, is expounded in french, Colet, or colerette.

Example.

Où est mon colet.
Kercher, being added with the substantiue Hand, signifieth in french. Mouchoir.

Example.

Ie n'ay pas vn mouchoir net.
Reape, Uerbe is expounded in french, Moissonner.

Exemple.

It is not yet time to reape the Corne.

Rype, estant vn participe du preterit parfaict temps, ou vn verbe, est exposé en françois, *Meur*, *Meure*, *Meurir*.

Exemple.

This fruite is not yet rype.

These Openars shall neuer be ripe.

These Medlars shall neuer ripe in the shadow.

Hole, nom substantif, et *Whole*, nom adiectif, se prononcent quasy l'vn comme l'autre: Mais ilz ont diuerses significations: car Hole signifie en françois

Trou,

Example.

Il n'est pas encor temps de moissonner les bleds.

Rype, being a participle of the preter perfect tense, or a verbe, is expounded in french.

Meur, Meure, Meurir.

Example.

Ce fruict n'est pas encor meur.

Ces nesles ne seront iamais meures.

Ces nesles ne meuriront iamais à l'ombre.

Hole, nowne substantiue, and Whole, nowne adiectiue, are pronounced almost the one as the other: But they haue diuerse significations: for Hole signifieth in french,

Trou,

Trou, ou *Pertuis*,
Et Whole est
exposé en françois,
Entier, *Entiere*,
Sain, *Saine*.

Exemple.

I haue bene a whole yeare with you.
Here is neuer a Hole.

Holde, verbe actif,
signifie en françois.
Tenir.

Exemple.

I could hold no longer.

Hold, nom substantif, est exposé en françois,
Forteresse, ou
Forte place.

Exemple.

This Holde is very strong.

Borne, verbe passif,
ou participe du
preterit parfaict temps,
s'expose en françois,

Trou, or Pertuis.
And Whole is
expounded in frenche.
Entier, Entiere,
Sain, Saine.

Example.

I'ay esté vn an entier
auec vous.
Il n'y a point icy
de Trou.

Holde, verbe actiue
signifieth in frenche.
Tenir.

Example.

Ie ne pouuoy tenir
plus long temps.

Holde, nowne substantiue is expounded in frenche,
Forteresse, or
Forte place.

Example.

ceste Forteresse est
tres-forte.

Borne, verbe passiue,
or participle of the
Preterparfect tense,
is expounded in frenche,

Porté, Portée, Porter.

Exemple.

I haue bene borne twenty myles for a Groate.

I had rather to go a foote then to be borne.

Borne, eſtant vn participe du preterit parfaict temps, ſignifie en françois, *Nay, Naye.*

Exemple.

It were better for me neuer to haue bene borne.

Right, eſtant prins pour vn ſigne du ſuperlatif degré, ſignifie en françois, *Tres, ou Fort.*

Exemple.

I know you right well.

He beareth me right good will.

Right,

porté, portée, porter.

Example.

I'ay eſté porté vingt milles pour vn gros.

I'aimerois mieux aller à pied que d'eſtre portée.

Borne, being a participle of the preterit perfect tenſe, ſignifieth in french, Nay, Naye,

Example.

Il ſeroit meilleur pour moy n'auoir iamais eſté nay.

Right, being taken for a ſigne of the ſuparlatiue degree ſignifieth in french, Tres, or Fort.

Example.

Ie vous cognoy tres bien.

Il me porte fort bon vouloir.

Righ

Right, prins pour vn substantif, est exposé en françois. *Droict.*

Exemple.

I shall obtaine in cause if the iudges will keepe me my right.

Right, adiectif, s'expose en françois, *Droict, Droicte.*

Exemple.

That man goeth very right.

Your left legge is not right.

Deare, substantif, signifie en françois. *Daim.*

Exemple.

There is many a fatte Deare in Walton Parke.

Deare, adiectif est expose en françois. *Cher, chere,*

Exem-

Right, being taken for a substantiue, is expounded in french. Droict.

Example.

I obtiendray en cause sy les iuges me veullent garder mon droict.

Right, adiectiue, is expounded in french. Droict, Droicte.

Example.

Cet homme va fort droict.

Vostre iambe gauche n'est point droicte.

Deare, substantiue, signifieth in french, Daim.

Example.

Il y a beaucoup de daims gras au parc de la ville neufue.

Deare, adiectiue is expounded in french. cher, chere.

Exam-

Exemple.

Euery thing is now very deare.

You buy Beefe to deare.

Life, eſt vn nom ſubſtatif, qui ſignifie en françois.

Vie.

Exemple.

Mans life is but one day.

Liue, eſt vn verbe, qui ſ'expoſe en françois.

Viure.

Exemple.

That man hath but few dayes to liue.

L'accuſatif pronom en la langue angloiſe, ſuit touſiours le verbe,

Exemple.

I pray you.

Quand on monſtre à quel-

Example.

Toute choſe eſt maintenant fort chere.

Vous aſchettez le beuf trop cher.

Life, is a nowne ſubſtantiue, which ſignifieth in french,

Vie.

Example.

La vie de l'homme n'eſt qu'vn iour.

Liue, is a verbe, which is expounded in french,

Viure.

Example.

cet homme là n'a que peu de iours à viure.

The accuſatyue Pronowue in the Engliſh tongue, euer ſoloweth the verbe.

Example.

Ie vous prie.

When one ſheweth to any

quelqu'vn la
place ou quelque
chose est, a esté,
sera, ou doit
estre, sy le lieu est
prez, on se sert
de l'aduerbe Here,
icy, Cy. Qu'il faut
prononcer, *Hier,*
La derniere
longue.

Exemple.

Here lieth vnder
a graue,
The Taylor which was
so braue.

Mais, sy le lieu
qu'on veut monstrer
est eloigné de
celuy qui le monstre,
il faut prendre
L'aduerbe, *Ther, Là.*

Exemple.

There lieth the
taleſt man in the
world.

Quand quelqu'vn
appelle vn autre

any body the
place where
any thing is,
hath bene, shalbe, or
ought to be, if the place is
nigh, there must be taken
yvse of the aduerbe Here,
icy, cy, which must be
pronounced Hier,
the last
long.

Example.

cy gist desouz vn
thombeau,
Le Tailleur qui fut
tant beau.

But, if the place
which one will showe
is farre of from
him which sheweth it,
it behoueth to take the
aduerbe, Ther, Là.

Example.

Lá gist le plus
grand homme du
monde.

When any person
calleth another

pour

for

pour changer
d'vne place
en autre,
Sy le lieu
eſt prez de celuy
qui appelle,
il dict,
Hether, Icy, cy, ça.

Exemple.

Come hither my friend.

Mais ſy le lieu
auquel quelqu'vn
eſt commandé
d'aller eſt loing
de celuy qui
parle, Il
dict.
Ther, *Là*, ou
Thether, *Là*.

Exemple.

There muſt you go.
Goe you thether
if you will doe
well.

Les Anglois ont
en la coniugaiſon
de leurs verbes

for to haue him to
chaunge from one
place to another.
If the place
is nigh, of him
which doth call,
he ſayth,
Hether, Icy, cy, ça,

Example.

Venez-ça mon
amy.
But if the place
in the which any one
is commaunded
to goe, is farre
from him which
ſpeaketh, he
ſayth.
There, Là, or
Thether, Là.

Example.

Il vous faut aller là.
Allez-vous en là
ſy vous voullez
bien faire.
The Engliſhmen haue
in the coniugation
of their verbes,

six manieres,
Asçauoir,
L'indicatiue,
L'imperatiue,
L'Optatiue,
La Subionctiue,
La Potentialle,
et L'infinitiue:
Et ont aussy,
cinq temps,
sçauoir est,
Le present,
L'Imparfaict
Le parfaict,
Le plus-que parfaict
et le Futur,
Ilz ont aussy des
signes en leurs
Manieres, et temps,
Asçauoir.
Pour le present
indicatif,
Do, Doest, Doeth,
au nombre singu-
lier, et en leur
plurier, par
toutes leurs
personnes.

six moodes,
To know,
The Indicatiue.
The Imperatiue,
The Optatiue,
The Subiunctiue.
The Potentiall,
And the Infinitiue:
And haue also
fiue Tences,
That is to witte,
The presente,
The imperfect,
The perfect
The Plusperfect,
and the future.
They haue also some
signes in their
moodes and tenses,
To know.
For the present
Indicatiue,
Doe, Doest, Doeth
in the singu-
ler number, and in their
plurall, throughout all their
persons.

ont Doe.
Pour l'imparfaict, ont au singulier, Did, Diddest, Did: Et au plurier par toutes leurs, personnes ont Dide.
Pour le parfaict ont, Haue, Haste, Hathe, en leur Singulier: Et ont en leur plurier par toutes leurs personnes Haue.
Pour le Plus-perfaict, ont en leur singulier nombre, Hadde, Haddeste, Hadde: Et ont en leur Plurier par toutes leurs personnes, Hadde
Pour le futur, Ilz ont au singulier.
Shall or Will,

haue Doe.
For the imperfect, haue in the singuler, Did, Diddest, Did: And in the plurall, throughout all their persons haue Dide.
For the perfect haue, Haue, Haste, Hath, in their singuler: And haue in their Plurall throughout all their persons Haue.
For the Plusperfect, haue in their singuler number, Hadde, Haddeste, Hadde: And haue in their plurall throughout all their persons, Hadde.
For the future, they haue in the singuler.
Shall or will,

Shalt, or Wilt.
Shall, ou Will: Et en leur plurier par toutes leurs personnes.
Shall, or Will,
Pour l'Impiratif,
Ilz ont au singulier.
Let him: Et en leur Plurier, en la premiere, et tierce personnes, ilz ont, Let vs, Let they.
Ilz ont en l'Optatif, par tous les temps d'iceluy.
Les mesmes signes qu'ilz ont en l'Indicatif,
Au subionctif,
Ilz ont aussy, les mesmes signes qu'en l'indicatif.
Au potential,
Ilz ont pour le

Shalt oz wilt.
Shall oz Will: And in their plurall, throughout all their persons.
Shall oz Will,
Foz the Imperatiue,
They haue in the singuler,
Let hum: And in their Plurall, in the fyrst, and thirde persons, they haue, Let vs. Let they.
They haue in the Optatiue, throughout all the tences of the same,
The selfe same signes they haue in the Indicatiue
In the Subiunctiue
They haue also, the same signes as in the Indicatiue.
In the potentiall
they haue foz the

preſent,
May, or Can.
Mayſt, or canſt.
May or can, en
leur ſingulier:
Et en leur Plu-
rier, ont pour
chacque perſonne,
May or can.
Pour l' Impar-
faict, ilz ont au
ſingulier,
Might, or could.
Mighteſt or couldeſt,
Might or could.
Et pour le Plu-
rier, ont en toutes
leurs perſonnes,
might or could.
Pour le parfaict,
ilz ont en leur
ſingulier, might,
Would, Should, or
ought to haue.
mighteſt, Wouldeſt,
ſhouldeſt, or oughteſt.
might, Would,
Should or ought, &c.

pꝛeſent,
May, oꝛ can.
Mayſt oꝛ canſt.
May oꝛ Can, in
their ſingular,
and in their Plu-
rall, they haue foꝛ
eche perſon,
May oꝛ Can.
Foꝛ the Imperfect
they haue in the
ſinguler,
Might oꝛ could.
Mighteſt oꝛ couldeſt.
Might oꝛ could.
And foꝛ the Plu-
rall, they haue in all
their perſons,
Might oꝛ Could.
Foꝛ the perfect,
they haue in their
ſingular, Might,
Would, Should, oꝛ
Ought to haue.
Mighteſt, Wouldeſt,
Shouldeſt, oꝛ oughteſt.
Might, Would,
Should, oꝛ ought, ſc.

en chacque personne,
du Plurier, ilz ont,
might, Would,
Should, or Ought
to haue.
Pour le plus par-
faict, Ilz ont les
mesmes signes du
Parfaict, et y
changent seulement
Haue, en Hadde.
Pour le futur, ilz
ont les mesmes
signes du present
en ce mesme meud,
y adioustant seulement,
Hereafter,
A l'aduenir.
En l'Infinitif, ilz
ont ce signe,
To, à, De.

in eche personne,
of the plural they haue,
Might, Would,
Should, or Ought
to haue.
For the Plus-per-
fect, they haue the
same signes of the
Perfect, and therein
doe onely chaunge
Haue into Hadde.
For the future, they
haue the same
signes of the Present
in this same moode,
there adding onely,
Hereafter,
A l'aduenir.
In the Infinitiue, they
haue this signe,
To, à, De.

Nombres.

One. 1 Fyue. 5
Two. 2 Sixe. 6
Three. 3 Seuen. 7
Foure. 4
Eight.

Eyght.	8	Fourtye.	40
Nyne.	9	One and fourtye.	41
Ten.	10	Fyftie.	50
Eleuen.	11	One and fyftye.	51
Twelue.	12	Sixtie.	60
Thyrteene.	13	Sixtye one.	61
Foureteene.	14	Seuentye.	70
Fyfteene.	15	Eyghtie.	80
Syxteene.	16	Nynety.	90
Seuenteene.	17	An hundreth.	100
Eyghteene.	18	Fyue hundred.	500
Nyneteene.	19	A thousand.	1000
Twentye.	20	An hundred thousand.	100000
One and twentie.	21		
Thyrty.	30		
One and thyrty.	31		

Dayes of the Weeke.	Iours de la semaine.
Mondaye.	Lundy.
Twesdaye.	Mardy.
Weddenesday.	Mecredy.
Thursday.	Ieusdy.
Fryday,	Vendredy.
Saturdaye.	Samedy.
Sonnedaye.	Dimenche.
Mois	Monnet

Moneth of the yeare.	Mois de l'An.
Januarye.	Ianuier.
Februarye.	Feurier.
Marche.	Mars.
Aprill.	Aurill.
Maye.	May.
June.	Iuin.
Iullye.	Iuillet.
August.	Aouſt.
September.	Septembre.
October.	Octobre.
Nouember.	Nouembre.
December.	Decembre.

The foure principall Wyndes.	Les quatre principaux vents.
THe Eaſte.	LE Leuant.
The South.	Le Midy.
The Weaſte.	Le couchant.
The North.	Le Septentrion.

The ſeuen Plaucts.	Les ſept Planettes.
THe Moone.	LA Lune.
Venus.	Venus.
Mercurye.	Mercure.

Mercury.	Mercure.
The Sonne.	Le Soleil.
Mars.	Mars.
Iupiter.	Iupiter.
Saturne.	Saturne.

The twelue signes.	Les douze Signes.
THe Ramme.	LE mouton.
The Bull.	Le Thaureau.
The Twines.	Les Gemeaux.
The Crabbe.	L'Escreuice.
The Lion.	Le Lion.
The Virgine.	La Vierge.
The Ballance.	La Liure.
The Scorpion.	Le Scorpion.
The Shooter.	Le Sagitaire.
The Goate.	La Cheure.
The Waterer.	L'aquaticque.
The Fishes.	Les Poissons.

The seasons of the yeare.	Les Saisons de L'An.
THe Spring.	LE Primtemps.
The Sommer.	L'Este.
The Harueſt.	L'Autonne.
The Wynter.	L'Hyuer.

L'Autheur aux Lecteurs.

SIence est chose tres-recommandée en ce monde: Pour ceste cause (Beneuole lecteur) Que nul n'aye honte d'apprendre: Car la sapience croist en apprenant. Appren donc, Que Touſiours vn bien faict prouoque l'autre: Et auſſy, Qu'il est meilleur estre honnestement poure, que d'auoir des richesses mal acquises. O que la Citié est heureuse, qui est gouuernée par hommes saiges: Car le coeur de l'hõme est meschant, et Indomptable. Les grands menaceurs sont

The Authoure to the Readers.

SCience is a thing most commendable in this woꝛld: Theꝛefoꝛe (Gentle Reader) Let no man be aſhamed of learning: Foꝛ wiſedome increaſeth by learning. Learne then, That euer a benefite pꝛouoketh an-other: And alſo, That it is better to be honeſtly pooꝛe, then to haue riches euill gotten. O how happy is the Cittie which is gouerned by wyſe men: Foꝛ mans heart is wicked and can-not be tamed. The great thꝛeatners are

ſont ſemblables aux
chiens craintifs,
qui abbaient
le plus.

Or eſt il ainſy,
que le commencement
de toutes choſes
doit eſtre prins
de Dieu.

Parquoy, Appren
les choſes bonnes,
à fin que faces
bien: Et n'ha-
bandonne iamais
mes inſtructions.

Honnore les vieux,
toy Ieune:
Car c'eſt le pro-
pre des Ieunes,
de reuerer les
vieux.

Sois auſſy memoratif,
Que la ſocieté
engendre les amis:
Et la Verité les
ennemis engendre,
Fay, toutesfois,
que Verité ſe trouue

are like vnto the
fearefull dogges,
which doe barke
the moſt.

Now it is ſo,
that the beginning
of all thinges
ought to be taken
of God.

Wherefore, Learne
thoſe things that be good,
to the end that thou maiſt
doe good: And for-
ſake neuer
my inſtructions.
Thou yong man,
reuerence the old:
For it is the pro-
pertie of yong men,
to haue the old in
honor.

Remember thou alſo,
That fellowſhip in-
genderyeth friendes:
And Veritie ingen-
dyeth the enmemies.
Do ſo, notwithſtanding,
that verity may be founde

tous-

alwayes

tousiours en ta bouche : Car il vaut mieux complaire à Dieu qu'aux hommes.

Ne deba point auec plus fort que toy : Et te garde d'offencer les puissants.

Aussy, Que tes entreprinses ne soient faictes temerairement, ains les fay par bon conseil : Car celuy qui erre par conseil, faict saigement.

Ne deçoy personne, et te garde aussy d'estre trompé : Car c'est l'acte des saiges, D'autant que le saige ne veut iamais tromper, ny estre deceu : Toutesfois, Sy tu as mal commencé, garde toy de

alwayes in thy mouth : For better it is to please God then men.

Striue not with stronger then thou art And beware frō offending the mightie.

Also let not thy enterpzises be done rashly, but rather doe them by good counsell : For he that erreth by counsell, failleth wisely.

Deceiue no man, and take thou heede also least thou be deceiued : For it is the wise mens deede, Because the wise man will neuer deceiue, neyther be deceiued : Notwithstāding, If thou hast begonne euill, take thou heede

mal least

mal aſcheuer: Et ſy tu fais quelque bien, fay-le de bon coeur: Car ce n'eſt pas aſſez de bien faire, ſinon que tu le faces de bon couraige.

leaſt thy end by naught: And if thou doeſt any good doe it with the heart: For it is not ynough to doe well, excepte thou ſhouldeſt doe it with a good will.

Ne cerche point d'auoir les choſes qui ne ſe peuuent auoir: Et fay que ta langue ne dye choſe aucune que ton coeur ne le penſe, faiſant ſy bien, que ne craignes rien. Semblablement, N'ayes point de honte des bonnes oeuures: Et ne loue point le mal: Car le mal loué eſt intolerable. Et ſy tu veux eſtre veu bon. Ne ſois couuoiteux du gain de

Seeke not to haue thoſe thinges that can-not be had: And doe ſo that thy tongue may not ſay any thing but thy heart thinketh it fyrſt, Doing ſo well, that thou mayſt feare nothing. In like manner, Be not aſhamed of good wozkes: And prayſe not the euill: For the euill being prayſed is vntollerable. And if thou wilt ſeeme to be good, Be not couetous of fylthy

honneſte lucre:

honeste: Car le gain deshonneste apporte tousiours dommaige: Et n'estoit pour le gain deshonneste nul ne seroit meschant: Aussy, Le gain deshonneste se depense de mesme.

La mauuaise herbe ne perit iamais: Et Amour enseigne la musicque, Notte aussy, Que le mauuais magistrat est donné au peuple mauuais, pour punir les meschants: à fin que les bons n'en soient offensez.

A ceste cause, Les loix, qui sont bonnes, ont prins commencement.

lucre: For filthy lucre euer bringeth damnage, and if it were not for filthy lucre sake, no man would be wicked: Also, The filthie lucre is spent all alike.

The euill grasse perisheth neuer: And loue teacheth Musick. Marke also that the euill Magistrate is giuen to the naughty people, to punish the wicked, to the end that the good be not hurte by them.

Therefore, The lawes, which be good, haue taken their beginning.

à fin que par les choses bonnes, ce qui eſt mauuais prenne fin. N'emploie point le temps, en vain. Car Rien ne fuit pluſtoſt que le temps, et ne ſe peut rachetter. Grace engendre grace, et vne querelle engendre vne autre querelle:

Mais ſy tu crois mon conſeil, Tu n'enſuiuras point l'erreur commun des hommes, et trauailleras: car le trauuail eſt le fondement de gloire, et de felicité: Et combien que la felicité ſoit touſiours accompaignée d'Enuie, Emploie bien le temps:

that by good things, that which is naught may be ended. Let no tyme be ſpent in vayne: for nothing flieth ſooner then tyme, and cannot be bought againe.

Grace engendreth grace, and one quarell, engendreth another quarell.

But if thou beleeueſt my counſayle, thou ſhalt not follow the common erroꝛ of men, and thou ſhalt trauayle: foꝛ trauyle is the ground of gloꝛye, and felicitie, And though felicitie be alwayes accompanied with Enuie: Let thy tyme be well ſpent:

car

foꝛ

car l'aage est aisslée, et n'y a rien permament en la vye: Estant la fin de toutes choses incertaine.

C'est chose difficille au triste cœur, de faindre vne face ioieuse, et les richesses ne sont données au iour d'huy sinon aux riches, ce neantmoins, le poure docte est à preferer au riche indocte: car les riches indoctes, ne sont vrayement riches, d'autant que rien n'est nostre, de ce qui se peut oster. Parquoy, Il vaut mieux acquerir les choses qui ne se peuuent oster,

for age is wingey, and nothing in the life is permament. Being the end of all thinges vncertayne.

It is a hard thing for the sorrowfull heart to faine a ioyfull countenaunce, and riches be not giuen now a dayes, but to those that be rich, Neuertheleise, the poore being learned is to be preferred before the rich vnlearned, for the rich men vnlearned, are not riche indeede, because nothing may be called ours, of that, that may be taken away. Wherefore, It is better to get those thinges that may not be taken away.

Asça-

That

Asçauoir,
la crainte du
Seigneur, et science.
Donne toy garde de
celuy qui t'a vne fois
deceu, et prens
en gré tout
ce que Dieu
t'enuoie.
Ne conseille point à
faire ce que toy-mesme
ne voudrois
auoir faict: Car
c'est le propre des
amis de conseiller
l'vn l'autre: Et
quelque chose
que tu faces,
Croy que Dieu est
tousiours present
qui te void, et qui
retribuera à
chacun selon ses
oeuures.
Ne te loue point,
et ne te vitupere
point aussy: Car
Te louer est

That is to witte,
The feare of the Lorde
and knowledge.
Take thou heede of him
that hath deceiued
thee once, and take
in good part
that which God
sendeth thee.
Giue not counsell to
doe that which thy selfe
wouldest not
haue done: For
it is the propertye of
frendes to counsell
the one the other: And
what thing soeuer
thou doest, Be-
leeue that God is
always presente,
which seeth thee, & whiche
shall recompense to euery
one, according to his
workes.
Prayse not,
neyther dispraise
thy selfe: For
to commend thy selfe

chose

is

chose vaine, et te
mutuperer est l'acte
d'vn fol.
Tu seras franc de tous
estant faict serui-
teur de dieu: à fin
donc que tu
deuiennes tel,
Fay que la vye
des bons te soit,
exemple d'hon-
nesteté, Et ne fuy
point Dieu: Car,
fuir Dieu est le
signe d'vn faux cou-
raige. Sois sobre: Car
l'homme qui est
vaincu de son ven-
tre, est semblable
à la beste, et
l'excez a tué
plus de personnes
que le glaiue:
d'autant que toute
chose mauuaise
est contraire
à Dieu. Et pour ce que
sapience est l'oeyl

de

is vayne, and the
dispraise of thine owne do-
inges betokeneth sollye.
Thou shalt be free from
all men, being made
Gods seruaunt: To
the end then that thou
mayst become such a one,
let good mens
liues be vnto thee
an example of honest-
tye: And flye not
from God, For
to flye from God is the
signe of a false
heart. Be thou sober: For
that man which is
vanquished by his
belly, is like vnto
a beast, and excesse
hath slayne
more persons
then the swoord:
For so much
as euery wicked thing,
is contrary to God.
And because that wyse-
dome is the eye

of

de la vie.

Ensuy ce que les bons, et saiges approuueront estre bon, et t'abstiend de vices.

N'entreprend rien plus que tes forces peuuent, car souuent on void, que l'arc trop tendu se rompt.

Ne desprise point les choses petites: car de peu de cas, on faict grandes choses: Et combien que la gloire ne t'achette point par argent, l'argent (toutesfois) impetre toutes choses, Voire iusques à flechir le coeur du Roy cruel:

of life.

Follow that which good, and wise men doe approue to be good, and abstayne thy selfe from vices.

Take nothing in hande, more then thy forces may: For it is seene often that the bowe breaketh which is bent to much.

Dispraise not the little thinges: For of small things, great thinges are made. And although the glory be not bought by mony, Syluer, (notwithstanding) obtayneth all thinges: Yea euen to bow downe the heart of a cruell King.

Pour ceste cause, on dict que les richesses ostent les amis.

Ne te fie point à ton ennemy : Car l'ennemy deçoit, quand il flatte :

Croy donc mon conseil, à fin qu'il ne te deçoiue, Veu qu'il seroit trop tard de prendre conseil aprez le faict : Et (comme on dict communement) Il est trop tard de fermer l'huis de l'estable, quand les cheuaux sont perdus. Dauantaige ceux qui sont sans conseil, sont tost ruinez : Parquoy Ie te dy, Ne sois inconstant, que tu ne sois faict Odi-

Wherefore, it is sayd, that riches taketh away friendes.

Trust not thine ennemye. For the ennemy deceiueth when he doth flatter :

Beleeue therefore my counsell to the end he deceiue thee not. Seing that it were to late to take counsell after the deede done : And (as it is commonly sayd) It is to late to shut the stable doore, when the steede is stolen. Furthermore those which be without counsell, soone decay, Wherefore, I tell thee be not inconstant. Least thou shouldest become hate-

eux à tes amis: Et pour ce que les vrais amis, ſont vn tres-rare ioyau, Garde tes amis. Ie ne doute point que tu n'ayes beaucoup d'amis au temps de ta proſperité: Mais telz, ne ſont amis que de leures, et te tournent le dos au temps de ton aduerſité.

Accouſtume toy au bien, Lors le bien te ſuiura: Et combien que ce ſoit choſe dure au commencement, Sois certain, toutesfois, que L'accouſtumance te la rendra aiſée: Car L'ac-

full to thy friendes: And for as much as true friendes, are a very rare iewell. Keepe thy friendes. I doubt not but thou haſte many friendes, in time of thy proſperitie: But ſuch are not friendes, but from the teeth forward, and tourne their back to thee, in time of thyne aduerſitie.

Uſe thy ſelfe to do good, then the good will follow thee: And though it be a hard thing at the beginning, Be thou certaine, notwithſtanding, that the vſe will make it eaſy vnto thee: For vſe ma-

keth

coustumance rend aisées les choses plus difficilles: D'autant que le labeur est le vray thresor des hommes.

keth those thinges easye, that are the most difficult: Because that labour is the true treasure of men.

N'addonne point ton coeur aux richesses: Car les richesses sont la source des vices. Aussy aies souuenance de tes amis, et de leurs afflictions, et ne fay comme les amis faints: Car tu serois (à ta honte) cogneu ennemy: D'autant que le temps descouure toutes choses, et auec le temps toutes choses se changent.

Giue not thy heart to riches: For Riches are the spring of vyces. Also remember thou thy friendes and their afflictions, and doe not as faigned friendes doe. For thou shouldest be (to thy shame) knowne an ennemy: Because that tyme discouereth all thinges, and with tyme euery thing is chaunged.

Pour estre bref, Ie t'exhorte à prier Dieu, à ouir sa parole, Et à faire les oeuures du croiant, à fin d'estre iustifié: Car ceux ne sont iustifiez, qui seulement oient la parole de vie: mais ceux qui font les oeuures de la Loy.

Dieu, qui est l'espoir des fideles, et qui est Cogneu par foy, soit et demeure eternellement auec toy: Et sa benediction, qui rend toutes choses fertilles, te nourrisse et soustienne à iamais. Adieu, de Londres, ce. 15. de Feurier. 1580.

To be short, I exhort thee to praise God, to heare his word, And to doe the workes of a faithful to y end thou beest iustified: For those be not iustified, which onely doe heare the word of life: But those which doe the workes of the Law.

God which is the hope of the faithfull, and which is knowne by fayth, be and remayne with thee eternally. And his blessing which maketh all things fruitfull, may nourish and sustaine thee alwayes. Fare ye well from London this. 15. of Febzuarye. 1580.

FINIS.

De double honneur on doit recompenser,
Qui bien ascheue, aprez bien commenser.

Lós equitable.

LE TOVFEau, ou Bouquet d'Amours.

CONTENANT la deuise des plusieurs Fleurs, Fueilles, et Plantes,

Qui se mettent communement en Bouquets.

Addresse aux vrays Amans, Par I. B. Gen. Ca.

Amour dompte toutes choses, et n'est rien qui luy puisse resister: Mais il se conduit par moiens, Premierement par fleurs, et fruicts: En aprez par faueurs, et escrits: Et sur tous, par presents.

THE POSye or Nosegay of Loue.

CONTEYNING the Posies of sondrye Flowers, Hearbes, and Plantes.

That are put commonlye in Nosegayes.

Directed to the true Louers: By I. B. Gen. Ca.

Loue tameth all thinges, and there is nothing that may resist him: But it is lead by meanes, fyrst by Flowers, and fruites: Afterward by fauores, and writings, And, aboue all, by presentes.

Le Toufeau, ou Bonquet d'amours.

The Poesye, or Nosegay of Loue.

LA Armoise, signifie, Dissimulation.

L'absinthe, represente Beauté contrefaicte.

Fleurs d'amandier, sont prinses pour, Soiez conrent en amours.

Le Buis, signifie, Amour sans fin.

Le Chou se prend pour, Fy de vous, ou Vous me puez.

Le Chardon, est prins pour, Vous me piquez.

La Cheurette, ou capri-

THe Fetherfew signifieth, Dissembling.

The Wormewood representeth, Counterfeit Bewtye.

Almond tree Flowers are taken for, Be content in Loue.

The Bur, signifieth, Loue without end.

The Colworts, are taken for, Fy on ye, or you stinke to me.

The Thistell, is taken for, You prick, or sting me.

The Gotes Barbe, or Capri-

Caprifoil, ſe prend pour, Amour ſecourable.

Capzifoyl, is taken foz, Succourable Loue.

Le Baſilic, ſignifie, Beau ſemblant.

The Baſill, ſignifieth, Fayze ſhowe.

L'ache, denotte, Aidez moy.

The Smalage, ſignifieth Helpe me.

Les Iettons d'allexandre, ſignifient. Voſtre amour me paiſt pour vn temps.

The buddes of Alliſander, ſignifie, Your loue feedeth me foz a tyme,

L'Eſpargoutte, ſe prend pour, Ie pren congé de vous.

Sothernewood, is taken foz, I take my leaue of you.

Fleurs de chou, ſignifient, Amour contrefaict.

Flowers of Woozes, ſignifie, Conterfeit loue.

Fleurs d'Epines, ſe prennent pour Beauté toſt paſſée.

Flowers of Thozues, are taken foz bewtye ſoone paſt.

L'Hy-

The

L'Hyerre, ſignifie, Votre amour me ruine.

The Iuey ſignifieth, Your loue deſtroyeth me.

Les Froiſes, et le Froiſier, ſont prinſes pour, Ie ſuis du tout voſtre.

The Strawberyes, and Strawberrie leaues, are taken for, I am altogither yours.

Les Framboiſes, et le Framboiſier, ſignifient, Reuenez.

The Roſeberies, and Roſeberye tree, ſignifie, Come agayne.

Les Figues, et le Figuier, ſe prennent pour, Vous me plaiſez fort.

The Figges, and the Figge tree are taken for, You pleaſe me much.

La Geroſlée blanche, ſignifie, Confort, ou Cóſolation.

Whyte Ielliflowers, ſignifieth, Comfort, or Conſolation.

Geroſlée rouge, eſt priſe pour, Zele ardant.

Redde Ielliflowers is taken for, Burning zeale,

Fleurs de Feues, ſignifient, Fol amour.

Flowers of beanes. ſignifie Fooliſh loue.

Le hous, ſignifie, Aprochement: Mais amertume en amour.

Holiye, ſignifieth, Approchment: But bitternelle in loue.

Le Gland, ſignifie, Vous me paiſſez, ou paiſſez vous.

The Akorne ſignifieth, You feede me, or feede your ſelfe.

Le Freſne, denotte, Ie ne vous veux point.

The Aſhe tree ſhoweth, I will not haue you.

Le Geneure auec ſes fleurs, ſe prend pour, Vous deſrobez mon coeur.

The Junyper with his Flowers, is taken for, You ſteale away my heart.

Le Geneſt flory, ſignifie, Ie vous aideray.

The blowne Broome ſignifieth, I will helpe you.

Le Lis blanc, ſignifie, Bon et con-

The whyte Lillie, ſignifieth, Good and con

constant amour.

constant loue.

Le Lis de quelque autre couleur que se soit, se prend pour, Ombre de bon, et constant amour.

The Lillie of any other colour what soeuer, is taken for, The shape of good, and constant Loue.

Lavende Florie couppeé, signifie, Appuy pour vn temps,

Lauender blowne cleapte, signifieth A stay for a tyme.

Lauende florie non couppée, se prend pour, Ialousie.

Lauender blowne vncleapte, is taken for Jelousie.

Lauende verde couppée, ou à coupper, signifie, Doute, ou Mecreance.

Lauender greene, eyther cleapte, or vncleapte, signifieth, Doubt, or Misbeleeue.

Le Groissillier, et les Groissilles, signifie,

The Goosbery tree and the Theppes, signifieth,

Vous me piquerez sy I'approche.

You will prick me if I come nigh.

Laurier non couppé, se prend pour, Aide, Support, ou Force.

Lawrell vncleapt is taken for Ayde, Stay, or Force.

Fueilles de laurier couppées, signifient, Amour amorty, ou foiblesse en amour.

Lawrell leaues cleapte, signifie, Loue waren dead or Feeblenesse in loue.

Lauende cottonnée, signifie, Enuye, ou Inimitié.

Lauender cotton, signifieth, Enuye, or Emmenitie.

Le meurier, et les Meures, se prennent pour, Dueil ou Lamentation en amours.

The Moulseberry tree, & the Moulseberries, are taken for, Sorrow or Lamentation in loue.

Mariolaine franche signifie, Soulas, Esbat, ou Contentment en amours

French Marieromé, signifieth, Solace, Spoyte, or Contentement in loue.

amours.

Ioue.

Mariolaine, commune, se prend pour, Peu de ioye, ou Desconfort.

Common Marieronne, is taken for, Small ioy, or Discomfort.

Franche mente, signifie, Gracieux traitement.

French Mintes, signifieth, Curteous handling.

Mente commune, se prend pour, Vous m'offensez.

Common Mintes. is taken for, You offend me.

Marguerittes blanches de Iardin, signifient, Le bien venu, ou Accord.

Whyte Daysies of Garden, signifie, Welcome, or Agreement.

Marguerites rouges de Iardin, sont prinses pour, Plaisir manifeste, ou Bon vouloir.

Redde Daysyes of Garden, are taken for, Manifest pleasure, or Good will.

Marguerittes griuelées de Iardin, se prennent pour, Allez arriere de moy, ou Retirez vous.

Sparckle Daysies of Garden, are taken for, Goe back from me or, Retyre you back.

Marguerittes champestres, signifient, Trauail, ou labeur.

Daysies of the fielde signifieth Trauayle, or labour.

Le Neflier, et les Nefles. signifient, Vous me tenez trop.

The Medler tree, and the Openars, signifie, you hold me to long.

Les fleurs de Muguet, se prenent pour, Baisez moy.

The flowers of Muggewoorth, are taken for, Kisse me.

Les fleurs de Nelle, signifient, Vous estes trop folastre.

The flowers of Cockle, signifie, you are to wanton.

L'Oeillet blanc, signifie, Constant amour.

Whyte Carnations, signifieth, Constant loue.

L'Oeillet bleu, se prend pour, Amour subit.

Blew Carnations, is taken for, Soudayn Loue.

L'Oeillet rouge, denotte, Amour bruslant, ou Impacient amour.

Redde Carnations, sheweth, Burning loue, or Impacient loue.

L'Oeillet griuelé, signifie, Inconstant, ou Variable amour.

Sparckle Carnations, signifieth, Inconstant or Variable Loue.

L'Oeillet d'inde, se prend pour, Votre amour put.

Carnations of India, is taken for, Your loue stinckes.

L'Ortie, signifie Trahison.

The Nettles, signifieth Treason.

L'Oeillet sauuage, signifie, Beau semblant d'amitie.

Wyld Carnations, signifieth, Fayre show of loue.

L'Ollinier,	The Olliuer tree,
signifie,	signifieth,
La paix.	The peace.
L'Osier, se	The Osier tree is
prend pour,	taken for,
Ie lie vótre	I doe binde your
amitié.	loue.
Le Plantain,	Plantayne,
est prins pour,	is taken for.
Froide amitié.	Colde loue.
Les pensées,	Pensies,
signifient,	signifie,
Soing, ou	Care, or
Solicitude.	Carefulneſſe.
Fleurs de Pommier,	Flowers of Apple tree,
signifient,	signifie,
Seure attente	Certayne expectation
de faueur ou	of fauour, or
Esperance de	Hope of
bien en amours.	good in loue.
Fleurs de Pescher,	Flowers of Peatch tree,
de notrent,	doe shewe,
Vous me plaisez.	You please me.

Le Pin, eſt prins pour, Vous me faites tort.

The Pyne tree, is taken for, You doe me wrong.

La Palme, ſignifie, I'ay la victoire.

Palme tree, ſignifieth, I haue the victorye.

Le pied d'allouette, ſe prend pour, Amour ſans fruict.

Larkes foote, is taken for, Loue without fruite.

La Plumeroſe, ou Primeroſe, ſignifie, Ie commence à vous aimer.

The Primeroſe, ſignifieth, I beginne to loue you.

Les Fleurs de pommier de coin auec les fueilles, ſignifient, Ie tiendray ma promeſſe.

Quince tree Flowers with the leaues, ſignifie, I will keepe my promiſe.

La Roſe ouuerte, de quelque couleur que ce ſoit,

The roſe blowne, of any colour whatſoeuer.

signifie, Faueur, ou Courtoisie.	signifieth, Fauour or Courtesie.
La Rose heudrie, Fennée, ou flestrie, signifie, Faueur passée.	The Rose withered, signifieth, Fauour past.
Le Boutton de rose, se prend pour, Faueur croissanté.	The button or budde of Roses, is taken for, Fauour growing.
Rosmarin couppé, signifie, Esperance, Grace, ou Bon vouloir.	Rosemary cleapte, signifieth, Hope of grace, or Good will.
Rosmarin non couppé, se prend pour, Reffuz, Reiection, ou Desdaing.	Rosemarye vncleapte, is taken for, Refuse, Reiection or Disdayne.
Rosmarin flory couppé, denotte, Plain amour. Confort asseuré, ou Ioieux amour.	Rosemarye blowne cleapte, sheweth, Full loue, Assured comfort, or Joyfull loue.
Rosmarin flory	Rosemary blowne,

non vn

non-couppé, signifie, Dissimulation.

vncleapte, signifieth Dissembling.

Rose D'aiglentier, se prend pour, Garde toy, ou Amour deceptif.

Aiglentine Rose, or sweet byper rose, is taken for, Take thou heede, or Deceitefull loue.

La Sauge couppée, signifie, Cerchez vostre fortune.

Sauge cleapte, signifieth, Seeke your fortune.

La Sauge non couppée, se prend pour, Vous me fachez, ou Vous m'ennuiez.

The sauge vncleapte, is taken for, You trouble me, or You make me weary.

Le Soucy, signifie, Sainct desir, ou Amy de vertu.

The Marigold, signifieth Holy desyre, or A louer of vertue.

La Saule, se prend pour, Espargnez moy.

The Willow tree, is taken for, Spare me.

Thim couppé, signifie, Torment.

Thime cleapte, signifieth, Torment.

Thim non couppé, ſe prend pour, Venez-ça, ou Aprochez vous.

Thyme vncleapte, is taken for, Come hither, or Come nigh.

Violette double, de quelque couleur quelle ſoit, ſignifie, Bon vouloir.

Dwoble Violet, of what colour ſoeuer it be, ſignifieth, Good will.

Violette ſimple, de quelque couleur quelle ſoit, ſe prend pour, Seruice.

Simple Violet, of what colour ſoeuer it be, is taken for, Seruice.

Violettes d'hyuer, ſignifient, Faueur paſſée.

Winter Violettes, ſignifie, Fauour paſt.

Geroflée griuelée, denotte, Zele taché.

Sparckle Jeliflowers, ſhoweth, Spoted zeale.

Geroflée de muraille, ou Violete ſainte anne, autrement dicte, Rauenele, ſignifie, Importunité, Ennuy, ou Faſcherie.

Wall Jeliflowers, or Violet of ſaint Anne, otherwiſe called Rauenelle, ſignifieth, Importunitie, Tediouſneſſe, or Sorrow.

La Rose musquée, signifie, ferueur en amour: Mais tost passée.

The musk Rose, signifieth, Feruentnesse in loue: But soone past.

La Rue, signifie, reprehension, ou Empeschement en amour.

Rue, signifieth, Reprehension, or Hinderaunce in loue.

La Romanie, se prend pour, Amour volaige, ou Inconstant amour.

The Pinkeles, is taken for, Wauering loue, or Unconstant loue.

La Ronce, signifie, Ie vous mordray.

The Bremble, signifieth, I will byte you.

Le Roseau, se prend pour, Inconstance en amour, ou Debilité en amours.

The Reede, is taken for, Unconstancy in Loue, or Weakenesse in loue.

Le Tonseau, ou Bouquet d'Amours.

La Rose musquée, signifie, revient en amour; Mais tost passée.	Chemin de Rose, signifieth, Fervent nesse in loue: Vne loue past.
La Rue, signifie, reprehension, ou Empeschement en amour.	Rue, signifieth, Reprehension, or Hinderaunce in loue.
La Romanie, se prend pour, Amour volaige, ou Inconstant amour.	The Pinkeles, is taken for, Clauering loue, or Inconstant loue.
La Ronce, signifie, Ie vous mordray.	The Bramble, signifieth, I will bye you.
Le Roseau, se prend pour, Inconstance en amour, ou Debilité en amours.	The Reede, is taken for, Inconstancy in Loue, or Weakenesse in loue.

Ensuit la Salade d'amours, contenante les deuises des choses qui se mettent ordinairement en vne Salade.

Here followeth the Salatte of loue, conteyning the posies of thinges that are commonly put in a Salatte.

LEs asperges, signifient, Renouuellement d'amitié.

THe Sparieoges signifie, Renewing of loue.

LEs Iettons d'alexandre, se prennent pour, Vostre amour me paist pour vn temps.

Alissander buddes, are taken for, Your loue feedeth me for a tyme.

LEs Fleurs de Bourroche auec ses bourions, signifient, Vous me faites ioyeux.

Borege flowers, with his buddes, signifie, You make me glad.

LEs Fueilles et Fleurs de Buglose, signifient, Ie me contente de vous.

The Leaues and Flowers of Buglose, signifie, I am pleased with you.

Le Cerfueil, se prend pour,

The Cherfueille, is taken for,

Vous me faictes bien.	You doe me good.
Le Cibot,	The Scallion,
signifie,	signifieth,
Ie ne vous aime	I loue you
point.	not.
Les Ciues, se	The Cyues, are
prennent pour,	taken for,
Vous estes ingrat.	You are vnthankefull.
Les Epinards,	The Spinadges,
signifient,	signifie,
Amendez vous.	Amend you.
Les Iettons de	The Budges of
Chardons,	thystels,
signifient,	signifie,
Allez vous en, ou	Go you hence, or
Vous m'offençez.	You offend me.
Les Iettons de	The budges of
Houbelon, se	Hoppes, are
prennent pour,	taken for,
Vous me rauencz	I like you
bien.	well.
Laitues ameres,	Lettices bitter,

non not

non pommées, signifient, Vous ne me rauenez point.

not Cabidge, signifie, I like you not.

Laictues pommées, se prennent pour, Vostre amour me nourrit.

Lettices Cabidge, are taken for, Your loue feedeth me.

Les Oignons, signifient, N'approchez point de moy.

The Dygnons, signifie, Approche me not.

Les Oliues, se prennent pour, Vostre amour me fasche.

The Oliues, are taken for, Your loue annoyeth me.

Les Fleurs d'Orties, signifient, Vous m'importunez trop.

The Flowers of Nettles, signifie, You importunate me much.

Le Persil, signifie,

The Persile, signifieth,

Vostre

Your

Voſtre amour me bruſle.

Your loue burneth me.

Les fleurs de Roſmarin, ſignifient, I'accepte voſtre amour.

Roſemary Flowers, ſignifie, I doe accept your loue.

Les Iettons de Roſe, ſe prennent pour, Voſtre amour eſt gluant, ou Ie ne vous mengeray point.

The buddes of Roſe tree, are taken for, Your loue is glommey, or I will not eate you.

La Sariette, ſignifie, Ie vous offre mon amour.

Wynter Sauery ſignifieth, I offer you my loue.

La Surelle, eſt prinſe pour, Vous eſtes trop aſpre en amours.

Sourelle is taken for. You loue to ſowerly, or You are to ſharpe in loue.

La Raue, ſignifie, Pardonnez moy.

The Raviſhe roote ſignifieth, Pardon me.

La Corne de cerf, se prend ponr. Ie prens congé de vous.

The Hartes hoyne, is taken foz, I take my leaue of you.

¶ *La Deuise des couleurs, par le mesme Autheur.*

The Posies of colloures, by the same Authour.

LE Blanc, signifie Verité, Virginite, ou Esperance.

THe whyte, signifieth Veritie, Virginitie, oz Hope.

Le Bleu, se prend pour, Ialousie.

The blew, is taken foz, Jelousye.

Le Bureau, signifie, Vous estes amoureux d'hyuer.

The gray fryers collour signifieth, You are a wynter Louer.

La couleur celeste, se prend pour, Hautesse, ou Ie vous aime de

The Skie colour, is taken foz, Hyghnesse, oz, I loue you hartes

de bon coeur.

heartilye.

Le Cendré, signifie, Il ne vous auient point bien à aimer, ou Vous n'estes point propre en amours.

The Ashe colour, signifieth, It becommeth not you well to loue, or You are not handsome in Loue.

Le Cramoisy, signifie, Amour assuré, ou Inuariable Amour.

The Crimsen colour, signifieth, Assured loue, or Unuariable loue.

La couleur de peschier, se prend pour, Vostre amour n'est point durable.

The peatche coloure, is taken for, Your loue is not. durable.

Le Gris, se prend pour, Langueur.

The Graye, is taken for, Langor,

Le iaulne palle, ſignifie, Changement, ou Diminution d'amitié.

The pale yalow, ſignifieth, Chaungement, or Dyminution of loue.

Le iaulne doré, ſignifie, Iouiſſance, Poſſeſſion, ou Contentement en amours.

Gylte yealowe, ſignifieth, Enioying, Poſſeſſion, or Contentment in Loue.

L'incarnat, ſe prend pour, Deſeſpoir, ou Torment en amours.

The fleſhe colour, is taken for, Deſperation, or Torment in loue.

L'Orengé, ſignifie, Inconſtant amour.

The Orenge colour, ſignifieth, Unconſtant loue.

Le Pourpre, eſt prins pour, Seigneurie, ou Grauité en amours.

The Purple colour is taken for, Lordſhip, or Grauitie in loue.

Le Pers, signifie, Reuengement, Trahison, Desdaing, ou Amour faint.

The whyte blew, signifieth, Reuengement, Treason, Disdayne, or Fayned loue.

Le Rouge, se prend pour, Superbie, Arrogance, ou Vanterie en amours.

The Redde, is taken for, Pryde. Arrogancy, or Boasting in loue.

Le Noir, est prins pour. Fermeté, Stabilité, Dueil, ou Constant amour.

The Black, is taken for, Fyrmetie, Stabillitie, Mourning, or Constant loue.

Le Tannay, signifie, Refuz, ou Trauail en amours.

The Tawnye, signifieth, Refuse or Trauaile in loue.

Le Roux, signifie. Petitesse,

The russet coulour signifieth, Lowelinesse,

Humi-

Hum-

Humilité, ou melencolie en Amours.

Humillitié, oꝛ mellancholye in Loue.

Le Violet, se prend pour, Feruent, ou Ferme en amours.

The Violet, is taken foꝛ, Feruent oꝛ stable in loue.

Finis.

Balade sur la deuise des Couleurs.

LE Blanc, à la Virginité
Dedié, sa couleur efface,
Et quoy que seruir on le face
(Quelque fois) à pudicité,
Sy est-ce que sa loyalté,
Et ceste foy en luy cõprise,
N'ont de mon coeur ce dict osté,
Brun, sur toute autre couleur prise.

Iaulne doré contentement
Denotte, et le Verd, Eſperance,
Le Rouge, demonſtre vengeance,
Et iaulne paſle, changement:
Orengé, nous preſche tourment:
Le trauail, prend la couleur griſe,
Noir, fermeté: Donc ſainnement,
Brun, ſur toute autre couleur priſe.

Le Tannay, Ennuy ou Langueur
prend pour blazon, Bleu, Ialouſie,
L'Incarnat, ſa part a choiſie,
Sur vn fondement de douleur,
Et de deſdaing, Perſe couleur
(Ou d'amour taint) a ſa deuiſe:
M'arreſtant donques au plus ſeur,
Brun, ſur toute autre couleur priſe.

Enuoy.

LE Viollet, pour ſon blaſon,
L'auarice point ne deſpriſe,
Et le Verd-changeant, trahiſon:
Brun donc, plus qu'autre couleur priſe.

Du commencement de toutes choſes.

Sonnet.

LE Ciel voulté, les lanternes des Cieux,
L'air et le vent, et Anges de lumiere,
Sathan, Adam, et la femme premiere,
Le Globe entier de ce rond-ſpacieux,
Le Sel-courant, Arbres ieunes, & vieux.
Reptil de Mer, de tout fleuue et Riuiere,
Tout volatil, toute beſte eſtrangere,
Et celle auſſy qui ſ'appriuoiſe mieux.
Les grands Foreſts de beſtes toutes plainnes,
Les grands deſerts, les Rochers, et les plainnes,
Les Monts-boſſus, et toute choſe encloſe
Au centre-creux de ceſte terre ronde
Eſt du Seigneur, Rien n'eſt de ſoy au monde.
Dieu eſt le ſeul autheur de toute choſe.

De la Verité,

Sonnet.

LE verité dont le monde a ſon eſtré,
pour nous reioindre à la Diuinité.
Veſtir ſe vint de noſtre humanité,
Ainſy ſe feiſt Emanuel cognoiſtre:
Et eſtoit ce neceſſaire pour mettre
Les filz d'Adam, hors de la cruaulté
Du menſonger, qui par ſa faulcete,

Auoit

Auoit souillé l'engendrer, et le naistre,
De verité tout bien peut succeder,
Verité faict l'homme à Dieu s'accorder:
Et le mensonge en tous temps l'homme abuse,
Mensonge on doit laisser comme poison:
Qui donc heureux veut viure en sa maison,
Soit veritable, et de mensonge n'vse.

De la Iustice,

Sonnet.

PAr Cestuila qui deust garder la loy,
La loy diuine est mesme corrompue:
Corrompue est par Or, la loy du Roy:
Noblesse enfraict au moien de l'alloy
La loy sacree, et les loix du Royaume,
Le peuple ainsy, craincte souz le pied rue,
A Dieu ny Roy ne gardant nulle loy.
Au peuple esleu pour la loy despriser,
Plusieurs ans a le Seigneur faict vser
Seruant Iabin, qui maux innumerables
Luy feist souffrir, Tel mal, or est craindre:
Car nul ne crainct les loix rompre et enfraindre
Toille d'araigne et les loix sont semblables,

De la Iustice encor'

Sonnet.

IVstice est tres-saincte et tres-belle,
Quand ell' balance en equité,

Quand

Quand le droict du poure eſt porté,
Et quand les vices elle expelle :
Mais quand au poure elle eſt cruelle,
Et que le riche eſt ſupporté
En ſon vice et Iniquité
Par biens, et faueur temporelle,
Allors, Celle qu'on dict Iuſtice,
Change ſon nom en iniuſtice,
Et ne tient conte que d'alloy,
Comme on la void ores pareille:
Car fermant au poure l'aureille
Par Faueurs, peruertit la loy.

De l'Art,

Sonnet.

TEl eſt enclin par ſon art, à mal faire,
Et à n'auoir iamais que poureté,
Qui eſt par art, de tout mall exempté,
Et ne luy peut la Rouante meffaire:
La freſle à tel promect mauuais affaire,
Qui vit par art, en grande ſeureté:
Tel de l'aueugle aidé, perd liberté,
Le quel par art, la recouure, et proſpere.
Thamburlam eſt par art, grand deuenu :
Par art, Maugiſt ſ'eſt grand entretenu:
Par art auſſy, Salomon fut dict ſaige,
Bref, Rien ſans art, en ce monde n'eſt faict,
Et par l'inſtable aucun n'eſt ſatiffaict:
Mais des humains, par art croiſt l'heritaige.

De

De faire tout en saison,

Sonnet.

TOut a son temps souz la cappe-diuine,
Car temps y a de naistre et de mourir:
Temps de tuer, mesme temps de guarir,
Temps de bastir, Temps de mettre en ruine,
Temps d'arracher toute plante et racine,
Et temps aussy d'en planter et nourrir:
Temps d'aimer paix, Temps d'arrest, De courir,
Et temps d'aimer de Mars la discipline.
Il y a temps de plorer, Temps de rire:
Temps de hair, Temps d'aimer, Temps d'escrire,
Et mesme temps de garder la maison:
Temps de parler, Temps aussy de se taire:
Temps de gaigner, et temps de perte faire:
Bref, tout se doit faire en temps et saison.

Lòs equitable.

Fin.

Faute eſchappée	*A faulte eſcaped*
en l'Impreſſion	in the Inpꝛinting
de ce Liure.	of this Booke.
En la premiere	In the fyꝛſt
paage de la lettre, E,	paage of the letter, E,
tant au françois,	as well in the french,
qu' á l'Anglois, ſur la	as in the Engliſh, toward
fin de la paage,	the end of the paage,
Au lieu de	In ſteeve of
Let they,	Let they,
Liſez,	Reade,
Let them.	Let them.